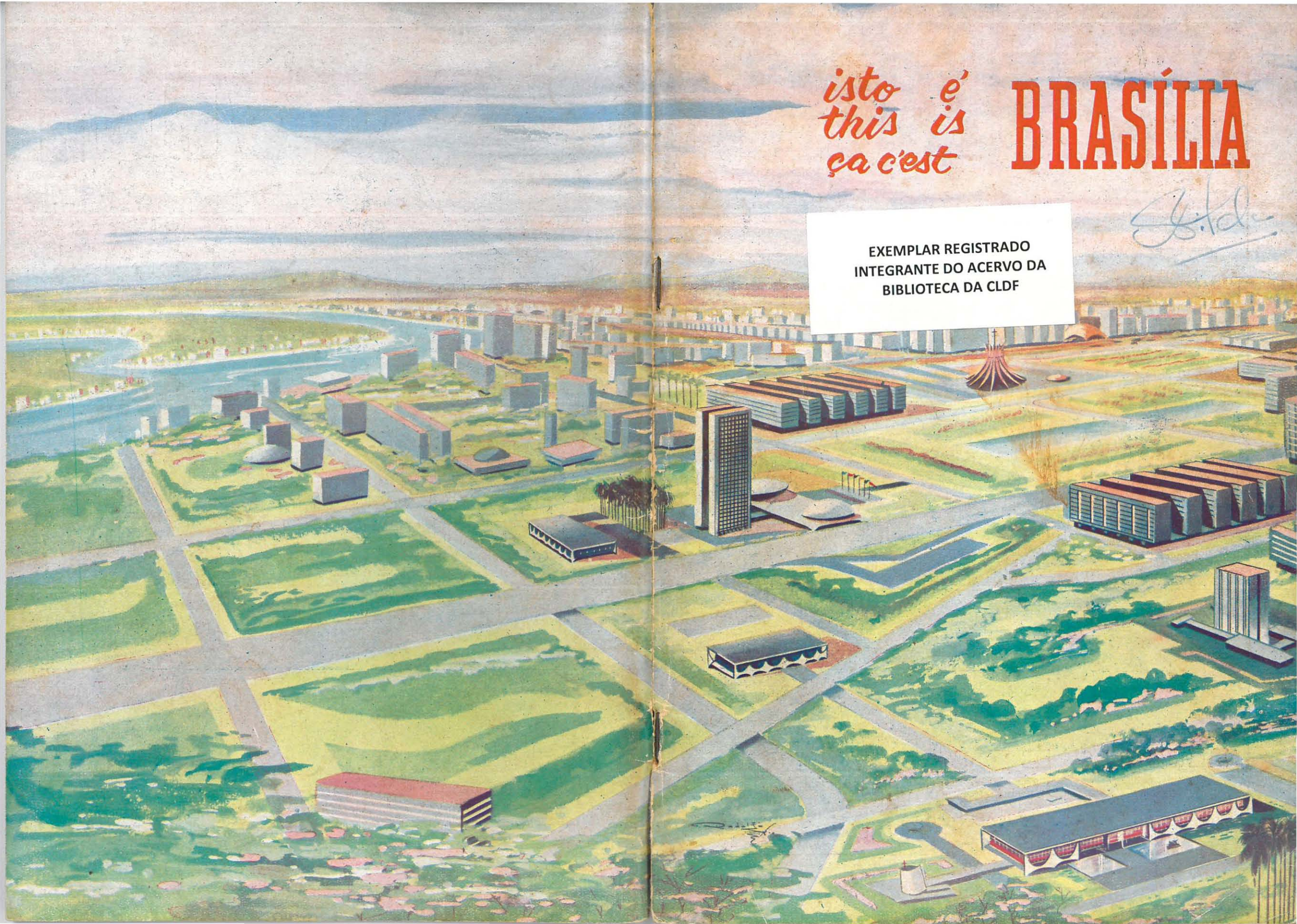


*isto é  
this is  
ça c'est*

# BRASÍLIA

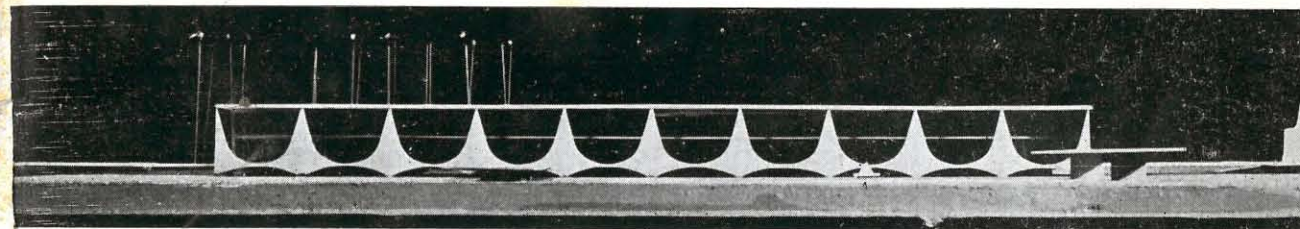
*St. de*

EXEMPLAR REGISTRADO  
INTEGRANTE DO ACERVO DA  
BIBLIOTECA DA CLDF



*isto é  
this is  
ça c'est*

BRASÍLIA



**MERCEDES-BENZ  
DO BRASIL S.A.**

960

**NOSSA CAPA:** Em soberba estilização artística, surge Brasília, construída dentro do Plano Piloto. Destaca-se da magia do colorido em perfeita hegemonia de formas arquitetônicas, as principais construções da Capital Brasileira: — o Palácio da Alvorada, a Praça dos Três Poderes, o conjunto harmonioso dos Institutos de Previdência Social, e como guardião, símbolo de Fé do Povo — a Catedral imponente e altaneira. Emoldurando a Cidade propriamente dita, vemos o lago artificial, compondo a poesia panorâmica da Nova Capital.

**OUR COVER:** Emerging from a splendid artistic conception, is Brasilia built within the "Pilot Plan". The magic of the colouring enhances in a perfect hegemony of architectural splendor the most important buildings of the Brazilian Capital: "The Palace of Dawn", the Square of the "Three Powers", the harmonious blocks of the Social Security Institutes, and as a guardian of the Faith of the people: the Cathedral, imposing and majestic. Adding to the panoramic poetry of the New Capital is the artificial lake which frames most of the city.

**NOTRE COUVERTURE:** Cette splendide conception artistique montre Brasilia construite dans les limites du Plan Pilote. La magie des couleurs rehausse davantage l'hégémonie architecturale des plus importants édifices tels que: "Le Palais de l'Aurore", la "Place des Trois Pouvoirs", les bâtiments des Instituts de Prévoyance Sociale, et finalement comme un gardien de la Foi du peuple, la Cathédrale imposante dans toute sa majesté. Pour ajouter davantage à la beauté panoramique de la Nouvelle Capitale, un lac artificiel encadre la ville dans presque toute son ampleur.

Biblioteca/CLDF

# Brasília

## simbolo de fé para um povo

**T**ERMINOU o prelúdio de uma grande epopéia. Brasília existe. A mais jovem capital de um país que representa para o mundo um celeiro perene de valores e promessa. Decorridos quasi cinco anos de lutas, discussões improficuas e críticas perdulárias, aparece lapidada, pronta e brilhando com a luz fulgurante da esperança erguida em pleno Planalto Central, a cidade que para milhões de brasileiros é o símbolo de sua fé, de seu trabalho e de sua conquista para um Brasil melhor. Brasília jamais poderia ser erguida, não fôsse a vontade de um líder fazendo cumprir a Constituição a qual jurara, que executaria, dentro de seu mandato, o que há muito estava determinado a se fazer — a mudança da Capital Federal.

O povo veio em massa, e com sua indomável vontade, seu trabalho e sua energia deu a seu imenso território, uma cidade que representa todos os seus ideais. Brasília vive. Brasília pulsa com todo o vigor e esplendor. O vibrar constante de Brasília, hoje mais do que ontem, é sentido desde as florestas misteriosas e incógnitas do Amazonas aos pampas imensos e poéticos do Sul.

O caboclo mateiro, o colono na lavoura, o fazendeiro e o idealista vêm na Nova Capital o passo marcante, incentivando o desbravamento de grandes áreas devolutas, com a formação de cidades, que irão povoando o Brasil em toda sua extensão. Os pioneiros de Brasília, como Bandeirantes de outrora, plantaram a semente fecunda que germinará na terra que é nossa, erguendo Brasília como sentinela altaneira e vigilante. A inauguração de Brasília não é o término de uma obra, é sim apenas a continuidade do que ainda falta fazer. O trabalho continuará. Brasília crescerá dia a dia, e seu crescimento irá descortinando novos horizontes, novas possibilidades de intercâmbio nacional, novas indústrias, enfim o progresso, a paz e a segurança da família brasileira.

Brasília Capital é também para os brasileiros, um símbolo e uma esperança fundida em nossos corações — é a Fé.

*Dr. Juscelino  
Kubitschek  
de Oliveira*

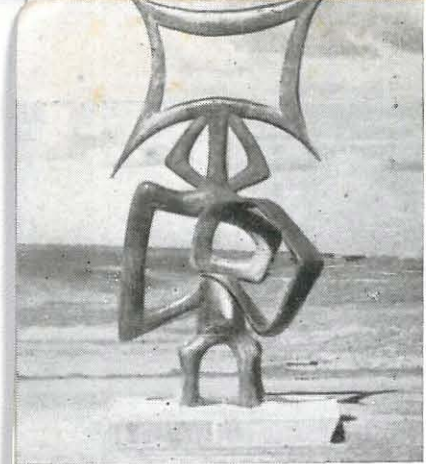
*Presidente dos  
Estados Unidos  
do Brasil.*



O líder de uma geração, que com energia insuperável, sabe descortinar para o povo Brasileiro, novos horizontes de trabalho e progresso, organizando um programa proficuo e executando com precisão o que foi planejado. Assim, distribuindo seu esforço em metas, deu ao Brasil num átomo de tempo, grandiosos empreendimentos, e mais ainda uma cidade em pleno Planalto Central, antes devoluto, e que em 21 de Abril de 1960 foi inaugurada como a Nova Capital do Brasil — BRASÍLIA.

The leader of a generation who with insuperable energy has opened up for the Brazilian people new horizons of work and progress, organizing a perfect program and executing it with precision and as planned. He has distributed his efforts towards definite objectives, giving the Brazilian people in a short time not only the benefit of great works but also a City in the Central Plateau, which was inaugurated on the 21st of April 1960 as the New Capital of Brazil — BRASÍLIA.

Le chef d'une génération qui avec une énergie insuperable a su ouvrir pour le peuple brésilien de nouveaux horizons de travail et progrès, organisant un programme parfait et l'exécutant avec précision et conformément au plan tracé. Il a su donner au Brésil en un espace de temps très court, de grandioses projets ainsi qu'une Capitale dans le Plateau Central, autrefois inhabité, qui a été inaugurée le 21 avril 1960 — BRASÍLIA.



## *Brasilia symbol of faith of a people*

**T**HE prelude of a great epic is over. Brasilia exists. It is the youngest capital of a country which represents a perennial granary of values and hopes for the world. After nearly five years of struggles, of unprofitable discussions and wasteful criticisms, there appears on the Central Plateau, shining with the light of faith and hope, a city which for millions of Brazilians is a symbol of their faith, of their work and their conquest for a better Brasil. Brasilia could never have been built without the drive of a leader who vowed to implement the terms of the Constitution which had determined long ago to transfer its Federal Capital. The people responded in strength and with its indomitable will, its labour and its energy created a city that represents all its ideals.

Brasilia lives. Brasilia throbs with all its vigour and splendor. The continuous thrill which, today more than ever, emanates from Brasilia is felt from the unknown and mysterious forests of the Amazonas to the immense and poetic pampas of the South.

The native in the interior, the agricultural worker, the farmer and the idealist will see in the New Capital the first step towards the opening up of large tracts of undeveloped hinterland, and the building of new cities which will people Brasil in all its territorial extension. The pioneers of Brasilia, like their ancestors, the «Bandeirantes», have sown the fertile seed which is now growing into the world's most modern and challenging capital.

The inauguration of Brasilia does not mean the end of the work. It is just the continuation of what still remains to be done. The work will go on. Brasilia will grow from day to day, and its growth will open up new horizons, new possibilities for national interchange, new industries, and finally progress, the peace and the security of the Brazilian family.

The Capital of Brasil is also for the Brazilians a symbol of hope, blended in their hearts — it is the symbol Faith.



**BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED**

*oferece seus serviços como*

**“PILÔTO”**

*em matéria de negócios internacionais*

BAHIA

RECIFE

MANAUS

FORTALEZA

PÔRTO ALEGRE

RIO DE JANEIRO

**B**

**R**

**A**

**S**

**I**

**L**

**I**

**A**

BELÉM

MACEIÓ

SANTOS

CURITIBA

SÃO PAULO

BELO HORIZONTE

Tôdas as operações bancárias  
Filiais em tôda a América do Sul e na Europa  
Correspondentes em todo o mundo

Associado com o Bank of  
London & Montréal Limited es-  
tabelecido na América Central  
e Caraíbas

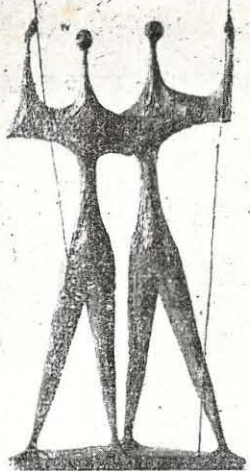
**BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED**

Rio de Janeiro: Rua da Alfândega, 29/35

São Paulo: Rua 15 de Novembro, 165

Santos: Rua 15 de Novembro, 126

Brasília: (Agência provisória) Rua W2 R. S. - Conjunto 7C-8



## Brasília symbole de foi d'un peuple

**L**E prélude d'une grande épopée vient de terminer. Brasília est la plus jeune capitale d'un pays qui représente pour le monde un grenier perpétuel de valeurs et d'espérances. Après près de cinq ans de luttes, de discussions improfitables et de critiques inutiles, là sur le Plateau Central, illuminée par la lumière étincelante de la foi et de l'espérance, apparaît une Cité qui pour des millions de brésiliens est un symbole de leur foi, de leur travail et de leur conquête pour un Brésil meilleur.

Brasília n'aurait jamais pu être construite sans la volonté d'un chef qui avait promis de maintenir les termes de la Constitution qui depuis longtemps avait déterminé le transfert de sa Capitale. Le peuple accourut en masse et avec sa volonté, son travail et son énergie a légué à son immense territoire une Cité qui représente tous ses idéals. Brasília vit. Brasília vibre dans toute sa vigueur et splendeur. Le frémissement constant de Brasília se fait sentir depuis les forêts mystérieuses et inconnes de l'Amazone aux pampas immenses et poétiques du Sud.

L'aborigène de l'intérieur, le colon, le fermier et l'idéaliste tous voient dans la Nouvelle Capitale le premier pas qui permettra l'ouverture de larges espaces de territoire ainsi que la construction de nouvelles cités qui abriteront les habitants du Brésil dans toute son extension territoriale.

Les pionniers de Brasília, comme leurs ancêtres, les "Bandeirantes", ont planté la semence fertile qui a construit Brasília en la plus moderne capitale du monde.

L'inauguration de Brasília ne signifie pas la fin de l'oeuvre. C'est le début de ce qui reste encore à faire. L'oeuvre continue. Brasília croîtra d'un jour à l'autre, et sa croissance ouvrira de nouveaux horizons, de nouvelles possibilités d'interchange national, de nouvelles industries, et finalement le progrès, la paix et la sécurité pour la famille brésilienne.

Brasília comme Capitale est aussi pour les brésiliens un symbole et une espérance fondus dans ses coeurs — cest la Foi.



# nas grandes realizações

Em BRASÍLIA forneceu: para os 7 prédios ministeriais: Estruturas para cobertura (80 ton.) 8.500 esquadrias metálicas.

PARA A SÉDE  
DO BANCO DO  
BRASIL  
EM  
BRASÍLIA



550 TONELADAS  
DE ESTRUTURAS  
2.500 ESQUADRIAS  
METÁLICAS

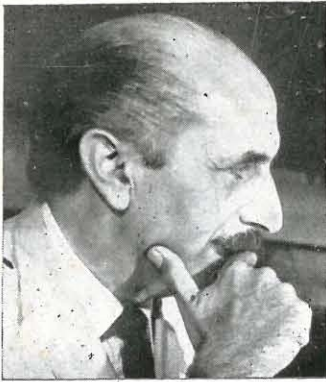
assim como as esquadrias metálicas para: A estação de tratamento de água. IPASE - Bloco 01 do quadro 206, e outras importantes obras.



Principais linhas de fabricação:  
ESTRUTURAS METÁLICAS  
ESQUADRIAS DE FERRO E ALUMÍNIO  
COFRES E INSTALAÇÕES BANCÁRIAS

## FICHET & SCHWARTZ - HAUTMONT

RUA BARÃO DE ITAPETINGA, 151 - 8.º - TELEFONE: 35-9124 - TELEGRAMAS "SERUFICHET" - C. P. 2902 - SÃO PAULO  
MEMBRO DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA PARA O DESENVOLVIMENTO DAS INDÚSTRIAS DE BASE

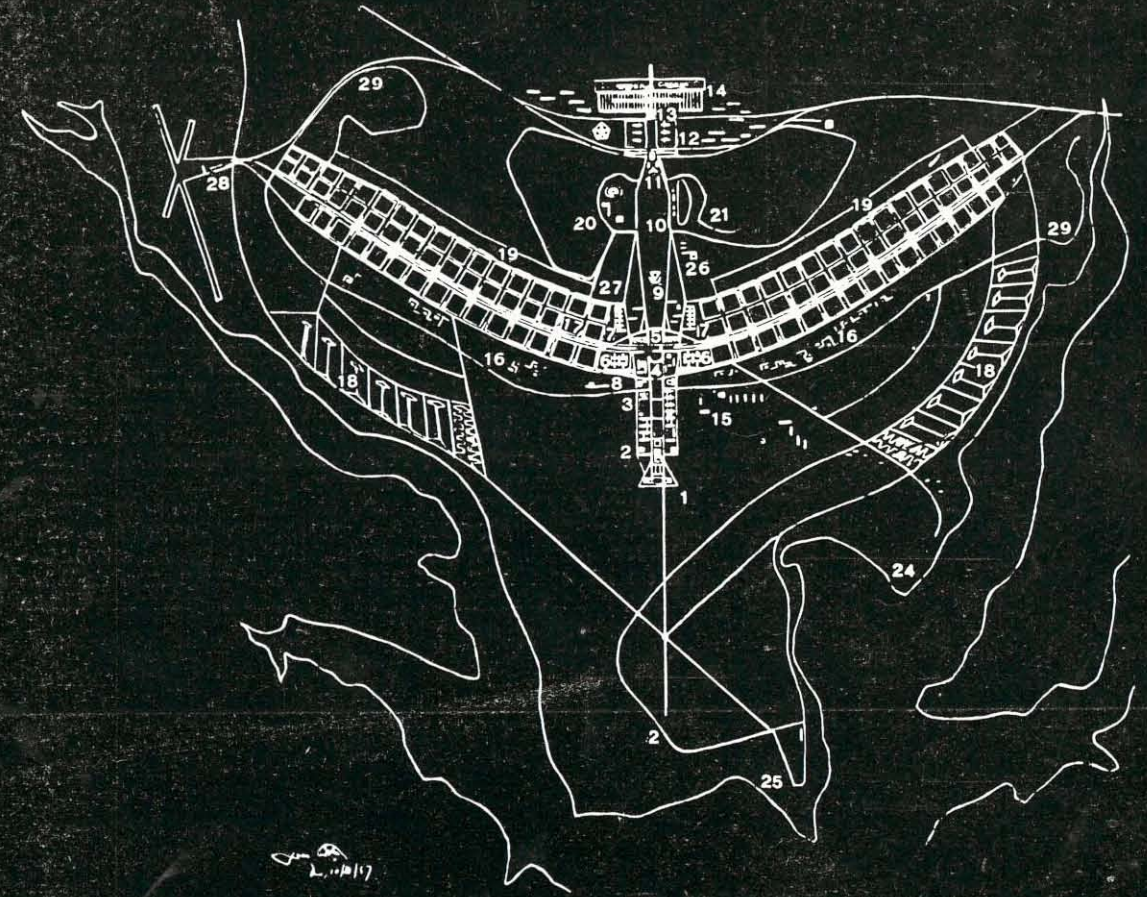


## Lúcio Costa

Dr. Lúcio Costa, autor vitorioso, do plano traçado para a construção da Nova Capital, conhecido como Plano Piloto, assim se manifestou, sobre a construção de Brasília: "Brasília não podia ser concebida como um simples organismo capaz de preencher de uma maneira satisfatória, e sem menor esforço, às funções vitais e inerentes a qualquer cidade moderna. Assim, ela devia ter um caráter urbano e cidadina, com tôdas as características de uma Capital. Outrossim, o urbanista deve, em primeiro lugar ter senso de dignidade e nobreza de intenção. Desta atitude fundamental decorre a ordem, o senso de conveniência e proporção ápta de conferir ao conjunto projetado, o caráter monumental desejado".

*Lucio Costa winner of the project for the construction of the New Capital, called the "Pilot Plan", said the following on the building of Brasilia: "Brasilia could not have been conceived merely as an organism capable of adequately and satisfactorily fulfilling the vital functions of a modern city. Brasilia had to embody an urbs and civitas pattern with all the characteristics inherent to a modern capital. To achieve this the planner should in the first place possess a sense of dignity combined with a nobility of intent. From that fundamental attitude will come forth order, a sense of utility and proportion which will give to the project the desired monumental quality."*

Lucio Costa vainqueur du projet pour la construction de la Nouvelle Capitale, dénommé le Plan Pilote, s'exprime de la façon suivante sur la construction de Brasilia: "Brasilia ne doit pas être conçue comme un simple organisme capable de remplir d'une manière satisfaisante et sans efforts les fonctions vitales d'une ville moderne. Elle ne doit pas être seulement urbs, mais civitas avec tout les attributs propres à une capitale. C'est pourquoi il faut en premier lieu que l'urbaniste soit imbu d'une certaine dignité et noblesse d'intention. De cette attitude fondamentale découlent l'ordonance, le sens de la convenance et de la mesure capables de donner à l'ensemble projeté le caractère monumentale que l'on souhaite.



### O PLANO PILOTO

1. Praça dos Três Poderes — 2. Esplanada dos Ministérios — 3. Catedral — 4. Setor Cultural — 5. Centro Recreativo — 6. Bancos e Escritórios — 7. Centro Comercial — 8. Hotéis — 9. Torre de Rádio-televisão — 10. Stádio — 11. Praça Municipal — 12. Quartel — 13. Estação Ferroviária — 14. Depósitos e pequenas indústrias — 15. Cidade Universitária — 16. Embaixadas e legações — 17. Setor residencial — 18. Casas particulares — 19. Orticultura — 20. Jardim botânico — 21. Jardim zoológico — 22. Golf club — 23. Estação rodoviária — 24. Iate Club — 25. Palácio do Presidente — 26. Clube de equitação — 27. Área para feiras, circos etc. — 28. Aeroporto — 29. Cemitério.

### THE PILOT PLAN

1. Square of the Three Powers — 2. Ministries — 3. Cathedral — 4. Culture center — 5. Recreation center — 6. Banks and offices — 7. Commercial center — 8. Hotels — 9. Radio and Television tower — 10. Stadium — 11. Municipal square — 12. Barracks — 13. Railway station — 14. Storage and small industries — 15. University city — 16. Embassies and Legations — 17. Residential zone — 18. Detached residences — 19. Horticulture — 20. Botanical Garden — 21. Zoo — 22. Golf Club — 23. Bus station — 24. Yacht Club — 25. Residence of the President of the Republic — 26. Riding club — 27. Site for fairs, circus, etc. — 28. Airport — 29. Cemetery

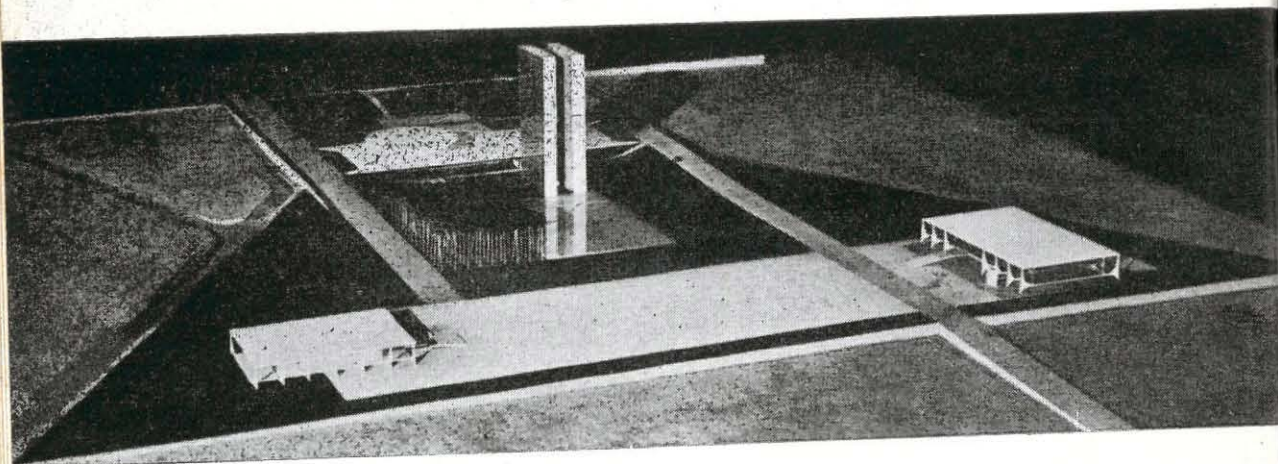
### LE PLAN PILOTE

1. Place des Trois Pouvoirs — 2. Esplanade des Ministères — 3. Cathédrale — 4. Secteur Culturel — 5. Centre de loisirs — 6. Banques et bureaux — 7. Commerce — 8. Hôtels — 9. Tour de Radiotélévision — 10. Sports — 11. Place Municipale — 12. Casernes — 13. Gare ferroviaire — 14. Dépôts et petites industries — 15. Cité universitaire — 16. Ambassades et légations — 17. Zone résidentielle — 18. Maisons individuelles — 19. Horticulture — 20. Jardin Botanique — 21. Jardin Zoologique — 22. Club de golf — 23. Gare routière — 24. Yacht Club — 25. Résidence présidentielle — 26. Club d'équitation — 27. Emplacement pour foires, cirques etc. — 28. Aéroport — 29. Cimetière.

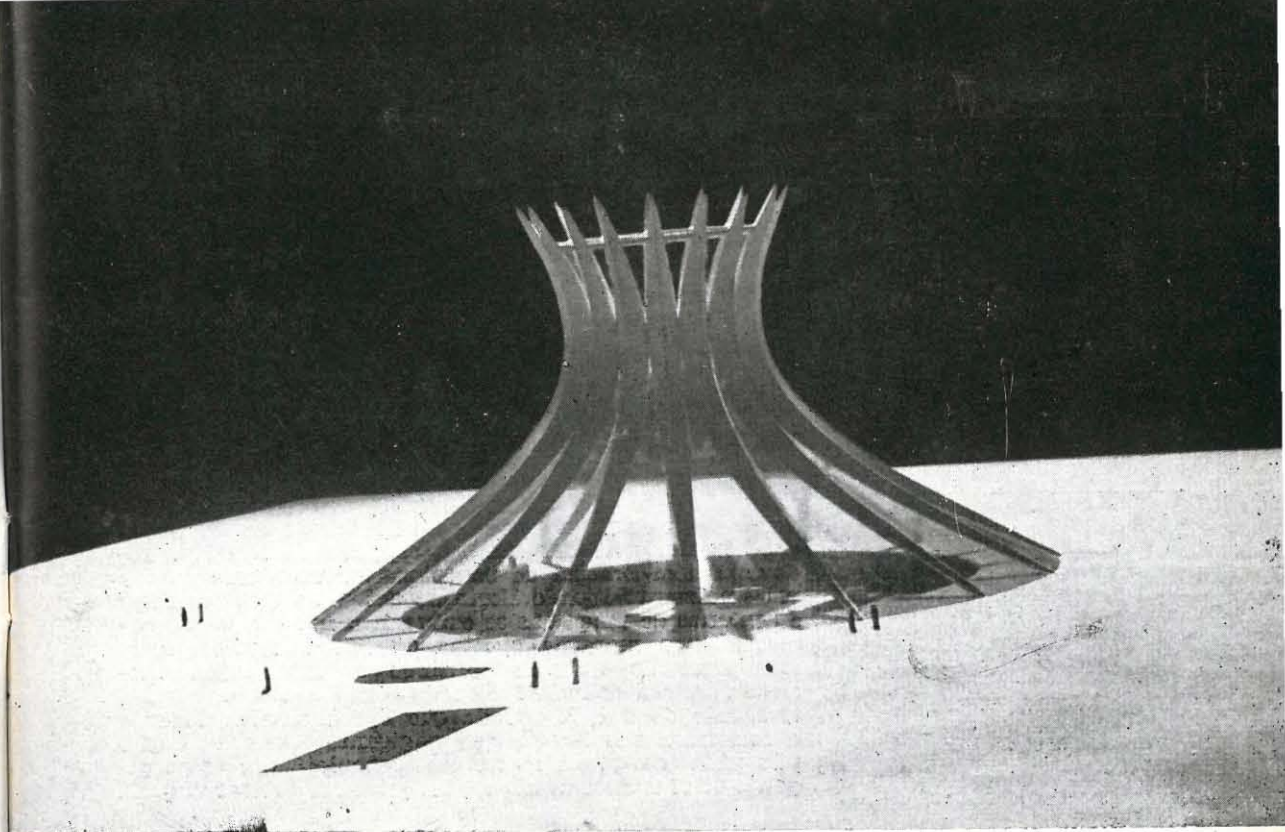


## Oscar Niemeyer

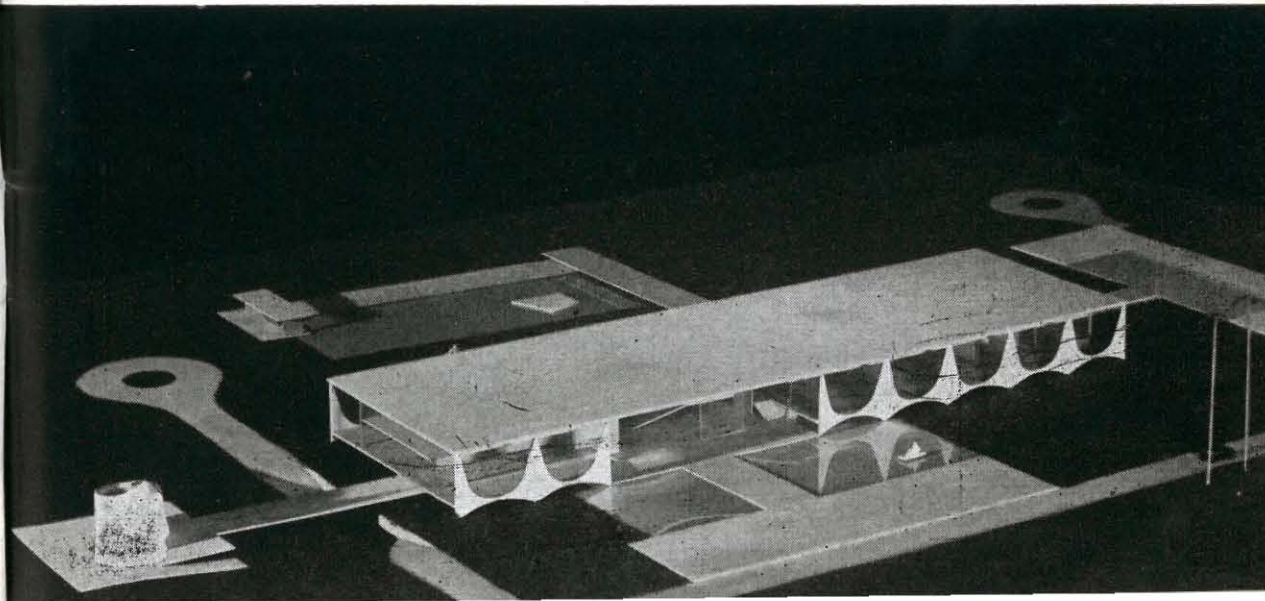
Oscar Niemeyer, arquiteto de fama mundial foi escolhido para dirigir a secção de arquitetura para construção da Nova Capital. Nas fotografias vemos maquetes dos principais projetos do mestre que revolucionou a arquitetura brasileira. O seu primeiro projeto foi o do Palácio da Alvorada, residência particular do Presidente da República. As colunas, em formas de velas, sôbre as quais repousam a estrutura dêste Palácio, estão simbolizando a Nova Capital. Depois veio a imponente e majestosa Praça dos Três Poderes, localizada na extremidade do Eixo Monumental do Plano Pilôto, e finalmente a obra prima de Niemeyer, a Catedral de Brasília e outras importantes obras.



Oscar Niemeyer, world famed architect, chosen to direct the Architectural Department in charge of the construction of the New Capital. In the photograph, we see the maquettes of the main projects of the master who has revolutionized Brazilian architecture. The first project was the Palace of Dawn, residence of the President of the Republic. The columns on which the structure stands, in the shape of candles, have become the symbol of Brasilia. Then came the imposing and majestic Square of the Three Powers situated at one end of the monumental axis of the Pilot Plan, and finally his prize-project, the Cathedral of Brasilia, among other important projects.



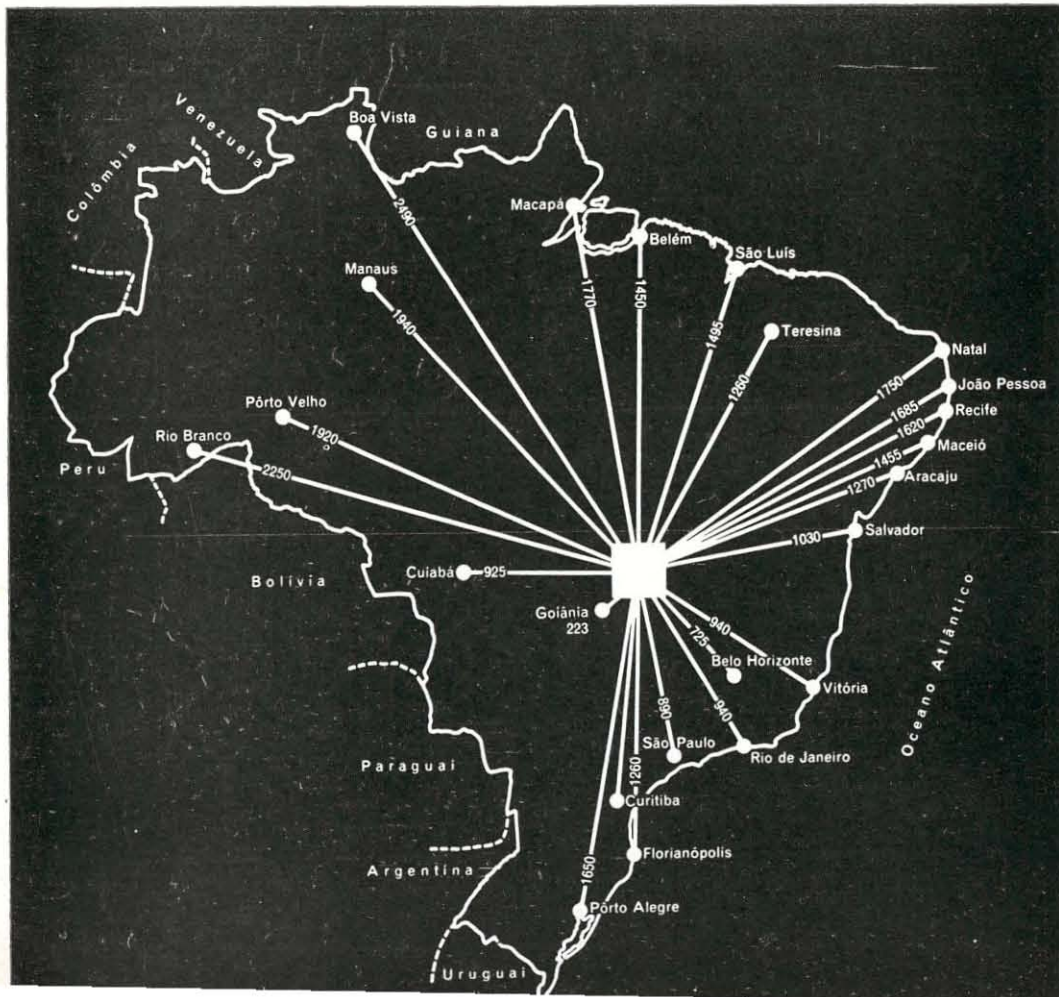
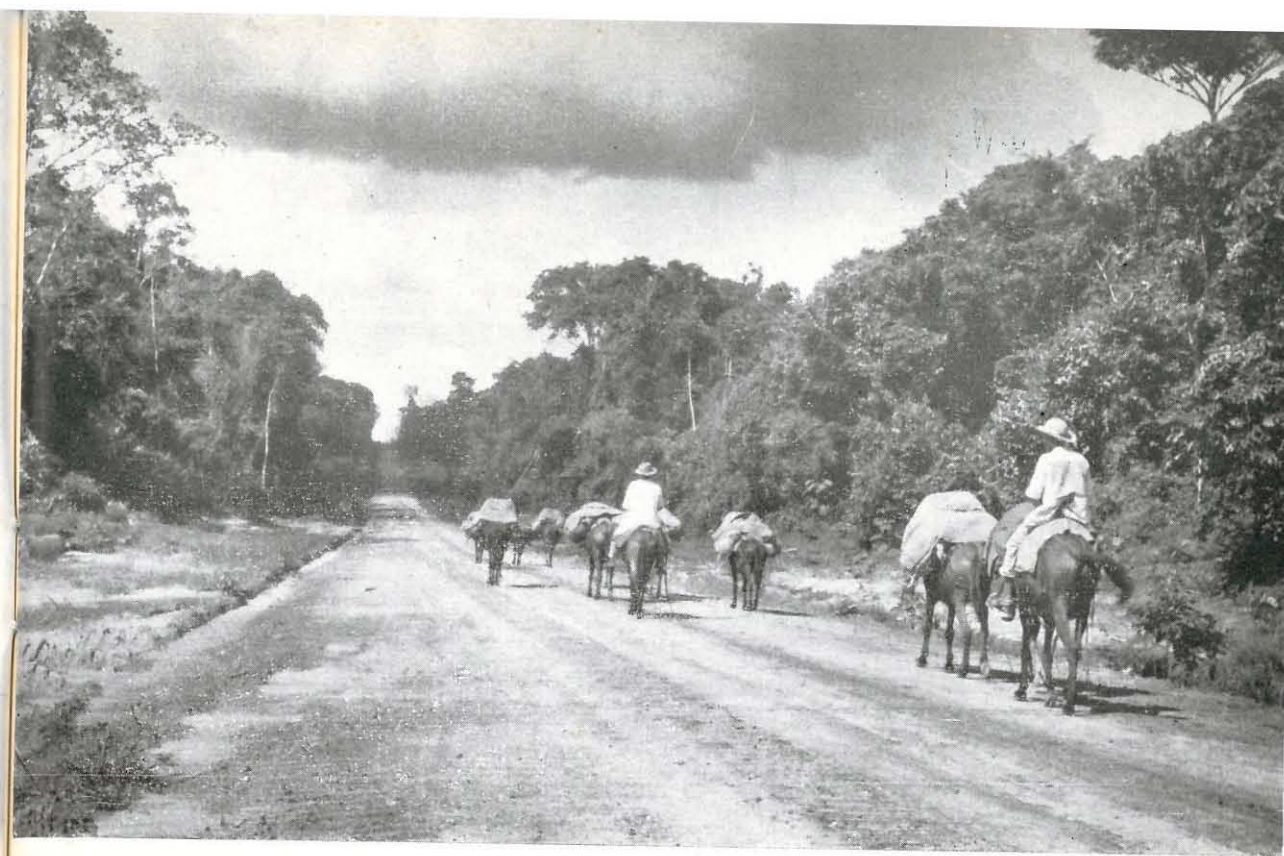
Oscar Niemeyer, architecte de renom mondial, choisi pour diriger le Département d'Architecture chargé de la construction de la Nouvelle Capitale. Les photographies nous montrent les maquettes des projets principaux du maître qui a révolutionné l'architecture Brésilienne. Son premier projet a été le Palais de l'Aube, résidence officielle du Président de la République. Les colonnes, en forme de chandeliers, sur lesquelles repose la structure du Palais, sont devenues le symbole de Brasilia. Ensuite vint l'imposante et majestueuse Place des Trois Pouvoirs située à l'une des extrémités de l'axe monumental du Plan Pilote et finalement sa grande oeuvre, le cathédrale, parmi d'autres oeuvres importantes.





## Bernardo Sayão

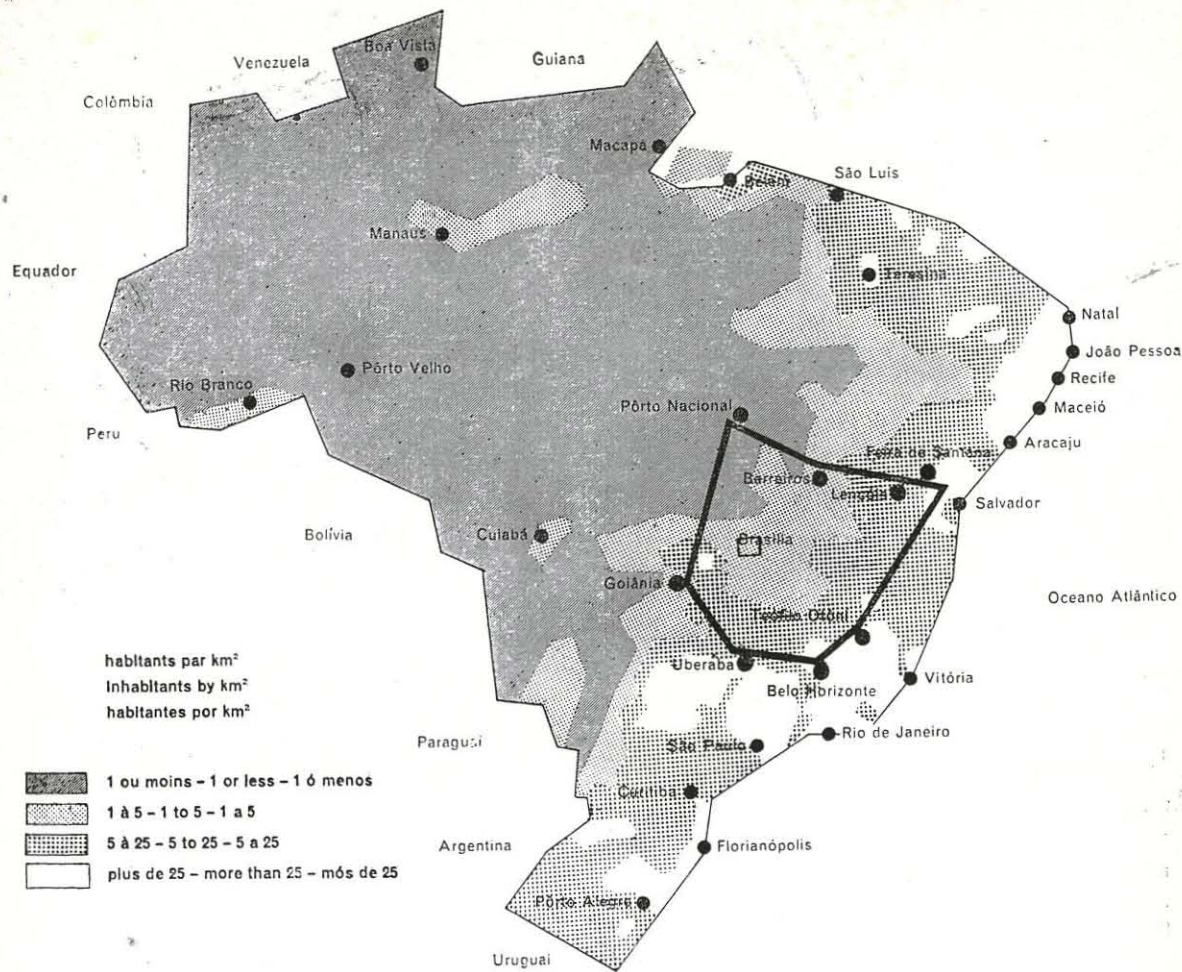
Bernardo Sayão de Araújo Carvalho. Um gigante desbravador de estradas chamado pelo Presidente da República para iniciar uma das maiores epopéias do Brasil, a rodovia Belém-Brasília de 2.170 kms. de comprimento que vai finalmente ligar o Norte ao Sul. Com 5.000 valentes e centenas de máquinas se embrenhou nas selvas que começam nas margens opostas do Rio Tocantins. Após dois anos de trabalho contínuo e ininterrupto conseguiu unir a estrada Belém do Norte à estrada de Livramento do Sul. A estrada que ligará economicamente e socialmente o Brasil, que o gigante Bernardo Sayão não pôde inaugurar, morto em plena luta por outro gigante de 65 metros de altura, um jatobá das selvas virgens.



*Bernardo Sayão de Araújo Carvalho. A powerful, crash-builder of roads, called by the President of the Republic to start one of the greatest epics in the history of Brazil, the Belém-Brasília highroad, with its 1.500 miles from one end to the other. With 5.000 workers and hundreds of machines, tractors and bulldozers, begins work in the virgin jungle on the opposite banks of the Tocantins River, and after two years of arduous and uninterrupted labour succeeds in uniting the highroad of north of Belém to the highroad of south of Livramento; this is the road that will connect Brasil economically and socially but which the great Bernardo Sayão will not be able to inaugurate killed by a gigantic two hundred feet high jatobá tree a short distance away from Belém. A truly heroic death of a pioneer.*

Bernardo Sayão de Araújo Carvalho. Le géant des grands projets routiers appelé par le Président de la République pour iniciar une des plus historiques épopées du Brésil, la grande route Belém-Brasília avec ses 2.170 kms. de longueur qui va enfin unir le Nord au Sud du paÿs, démissionne de son poste de Vice-Gouverneur de l'Etat de Goiás et avec 5.000 vaillants et de centaines de machines, commence à ouvrir un chemin sur la rive opposée du Tocantins, et après deux longues années de travail hardu réussi à lier la route de Belém-Nord à Livramento Sud; c'est la grande route qui unit le Brésil économiquement et socialement, mais que le géant Bernardo Sayão ne pourra pas inaugurer, prématurément tué par un autre géant de 65 mètres de hauteur, un jatobá de la jungle vierge. C'est le sacrifice du pionnier mort héroïquement.





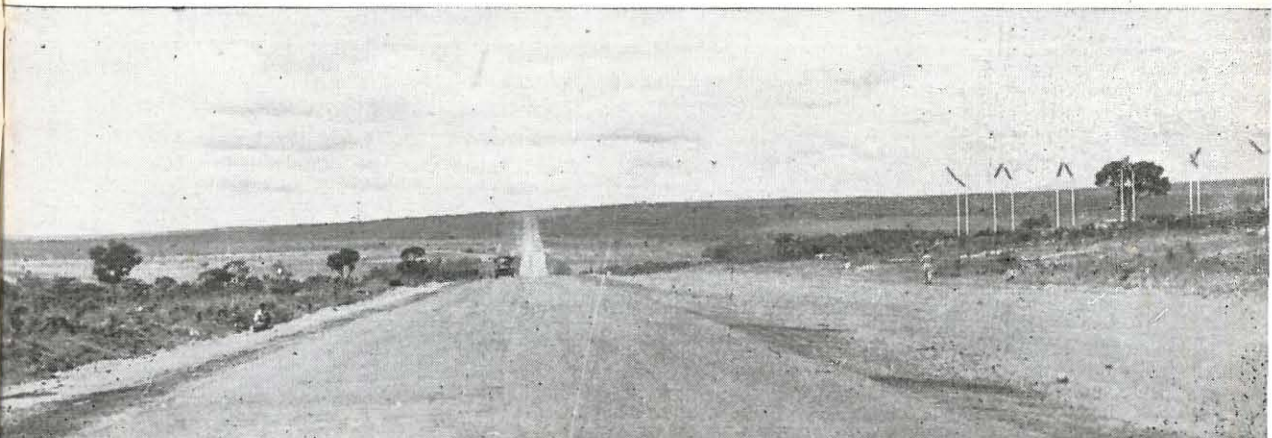
O mapa acima demonstra com grande clareza a densidade de habitantes dos vários Estados do Brasil. A maior concentração no litoral do país. A transferência do governo federal para o planalto central ajudará a combater esta tendência de concentração humana, desviando o centro da população para o Oeste quase inteiramente inabitado. Uma outra vantagem importante é que Brasília está situada no polígono rodoviário nacional, (cruzamento de todas as estradas federais do país), assim, o estabelecimento da sede do Governo no coração do Brasil, permitirá a contemplação integral do panorama econômico e social do país, resolvendo um dos mais importantes problemas do Brasil.

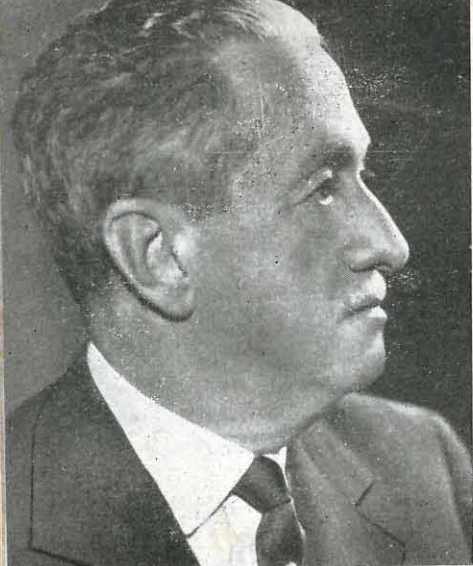
The above map shows with great clarity the density of population in the various States of Brazil, with the great majority concentrated on the coast. The transfer of the Capital to the Central Plateau will help counteract this tendency of human concentration, deflecting the population center to the hardly inhabited West. Another important advantage is the fact that Brasília is placed within the national highway polygon, the necessary crossroad of all federal routes. Thus, the establishment of the Federal Government in the heart of the country will give a complete vision of the economic and social panorama of the country and solving an important problem.

La carte ci-dessus montre clairement la densité de la population dans les divers Etats du Brésil, étant donné que la majorité de celle-ci se trouve concentrée sur la côte. Le transfert du Gouvernement sur le Plateau Central aidera à combattre cette tendance de concentration humaine, déplaçant le centre de la population vers l'ouest presque inhabité. Un autre important avantage réside dans le fait que Brasília se trouve placé dans le polygone routier national, le carrefour nécessaire de toutes les routes fédérales. Par conséquent, l'établissement du Gouvernement Fédéral dans le coeur du pays permettra la contemplation intégrale du panorama économique et social du Brésil.



Vista de um dos famosos trêvos das estradas que estão sendo construídas em Brasília. Em baixo trechos das estradas que estão fazendo a ligação entre Brasília-Belém e Brasília-Belo-Horizonte. A view of the famous clover-leaf roads which are now being constructed all over Brasília. Below parts of the roads which are finally connecting Brasília-Belém and Brasília-Belo-Horizonte. Une vue des fameuses routes dénommées "feuilles de giroflier", construites partout à Brasília. En bas, une partie des routes qui maintenant relient Belém à Brasília et Belo-Horizonte à Brasília.





## Israel Pinheiro

ISRAEL PINHEIRO DA SILVA. Engenheiro de excepcional capacidade quando durante a última guerra mundial tinha construído em tempo record uma estrada de ferro de mais de 300 quilômetros — a Rio Dóce — para transportar minério de ferro de Minas Gerais para o mar. Israel Pinheiro foi nomeado Presidente da Novacap, a Companhia urbanisadora responsável pela construção de Brasília. É o homem que construiu os palácios e os edifícios que os arquitetos desenharam, sem poupar sacrifícios e esforços. Criador também do Núcleo Bandeirante, a Cidade dos Pioneiros de Brasília, sem os quais a Nova Capital não poderia ter sido erguida num espaço de tempo que causou verdadeira admiração mundial. Foi nomeado Prefeito de Brasília.

*ISRAEL PINHEIRO DA SILVA. Already known as an exceptionally capable engineer when during the last world war he crash-built the 200 mile Rio Doce railroad to move Minas Gerais iron ore to the sea, Israel Pinheiro was appointed President of the NOVACAP, the building Company principally responsible for the construction of Brasilia. He is the man who has erected the palaces and buildings which the architects have designed, without sparing sacrifices or efforts, also the man who created the Free City, the city of the pioneers of Brasilia, without whom the New Capital could not have been built in so short a space of time that it left the whole world awestruck.*

ISRAEL PINHEIRO DA SILVA. Déjà connu comme un ingénieur d'exceptionnelles capacités, quand durant la dernière grande guerre, il construisit en un temps record les 300 et quelques kilomètres de la voie ferrée Rio Doce pour transporter du minerai de fer de Minas Gerais à la mer, Israel Pinheiro fut nommé Président de la Novacap, la compagnie principalement responsable pour la construction de Brasilia. C'est l'homme qui a construit les palais et les édifices que les architectes ont dessinés, sans épargner les sacrifices et les efforts. Il a aussi créé la Cité Livre, la ville des pionniers de Brasilia, sans lesquels la Nouvelle Capitale n'aurait pu être construite en un temps tellement court qu'il a laissé le monde entier de bouche ouverte.

# BANCO HIPOTECÁRIO LAR BRASILEIRO S/A

Sede: Rio de Janeiro

Agências em São Paulo, Santos, Salvador, Recife, Fortaleza, Niterói, Baurú, Campinas, Curitiba, Pôrto Alegre, Belo Horizonte e Goiânia.

Capital e reservas:

Cr\$ 390.483.183,40

Depósitos: Cr\$ 5.922.272.052,60

Maquete da Agência  
em Brasília

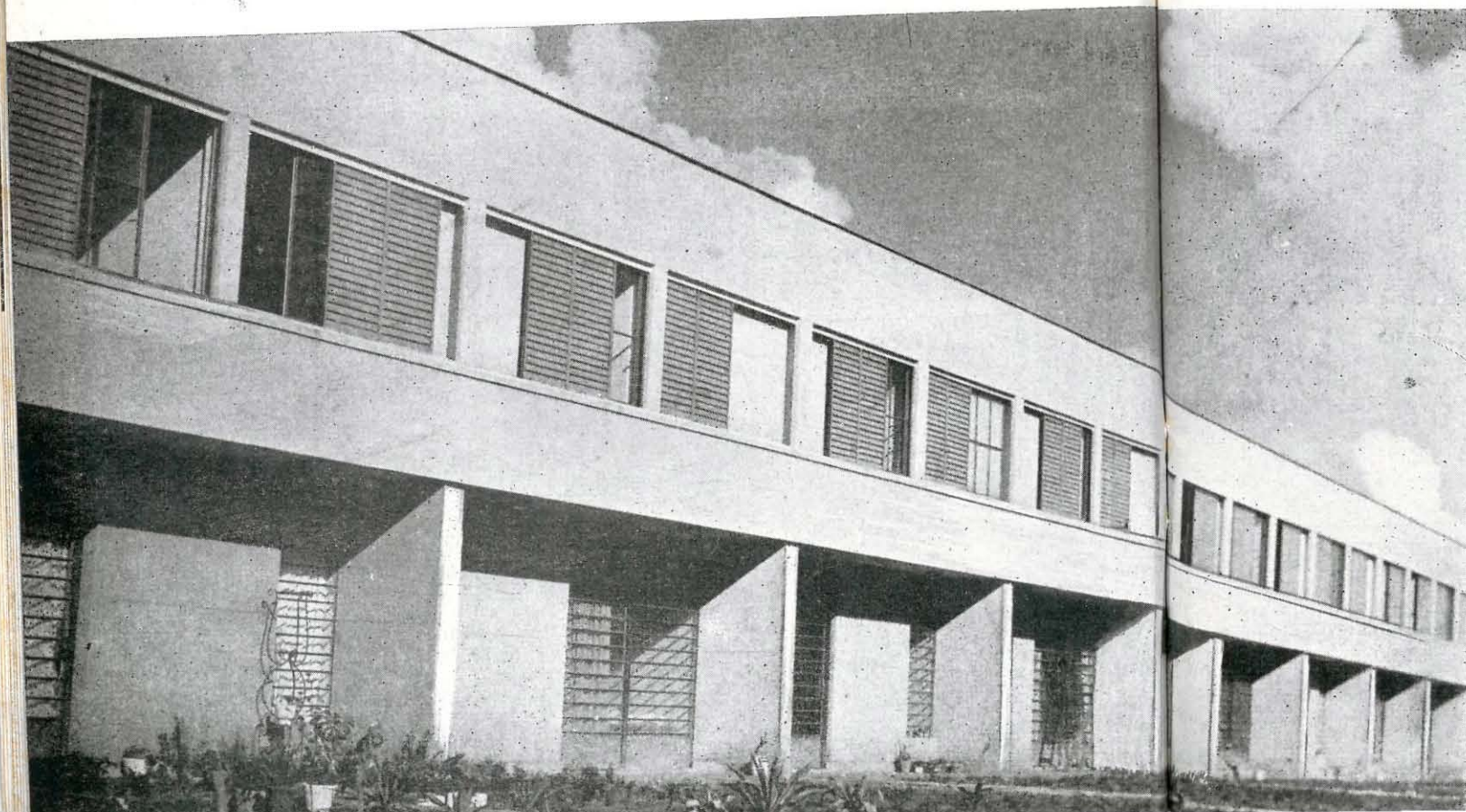
Biblioteca/CLDF

**A CAIXA ECONÔMICA FEDERAL EM BRASÍLIA**  
**THE FEDERAL SAVINGS BANK IN BRASÍLIA**  
**LA CAISSE FÉDÉRALE D'ÉPARGNES À BRASÍLIA**

Vista parcial dos apartamentos onde estão alojados os servidores públicos. Construídos pela Caixa Econômica, que, visando o conforto e o embelezamento da Cidade, soube construir um conjunto harmonioso, dando um caráter todo familiar ao futuro lar dos que lá forem residir. A frente do conjunto está ajardinada e florida, tendo entre seus canteiros uma passagem de lagoetas, embelezando as residências.

Partial view of the flats occupied by the public servants. The flats have been built by the Federal Savings Bank which aimed at constructing pleasant habitations for those who were coming to settle in the New Capital. Gardens with flowers growing in front of each of these residences give a pleasant and comfortable aspect.

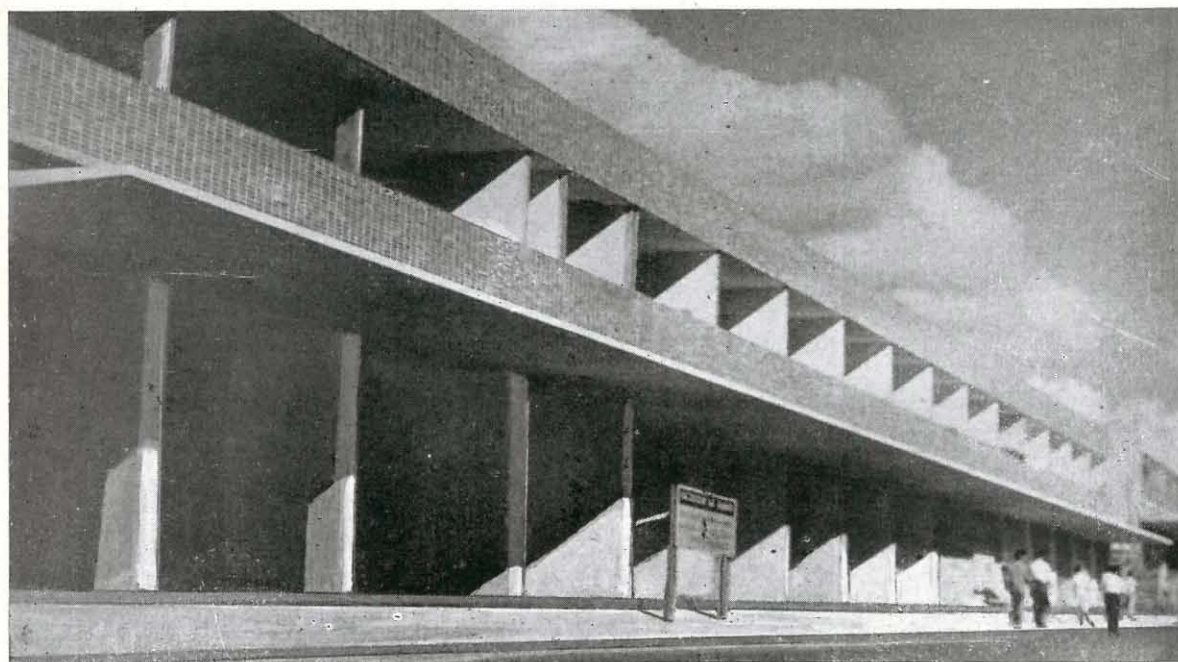
Vue partielle des appartements occupés par les fonctionnaires publiques. Ces appartements ont été construits par la Caisse Economique qui a visé le confort des fonctionnaires qui viennent s'installer dans la nouvelle capitale. Des jardins fleuris devant chacune des demeures embellissent encore davantage ces confortables résidences.



Expressivo flagrante do movimento nas lojas construídas pela Caixa Econômica, destacando-se em primeiro plano um dos postes de iluminação adotada em Brasília, dando à Cidade um aspecto característico e uniforme. O sistema de ventilação, adotado nas construções da Caixa Econômica, e em especial nos apartamentos, é em verdade o indicado para o clima ameno e suave que se desfruta na Nova Capital.

An aspect of the movement in some of the shops built by the Federal Savings Bank. In the foreground we see one of the lamp posts adopted for the illumination of Brasília, giving the whole town a uniform and characteristic aspect. The ventilation system adopted in the constructions of the Savings Bank is ideal for the pleasant and soft climate which is one of the best features of the New Capital.

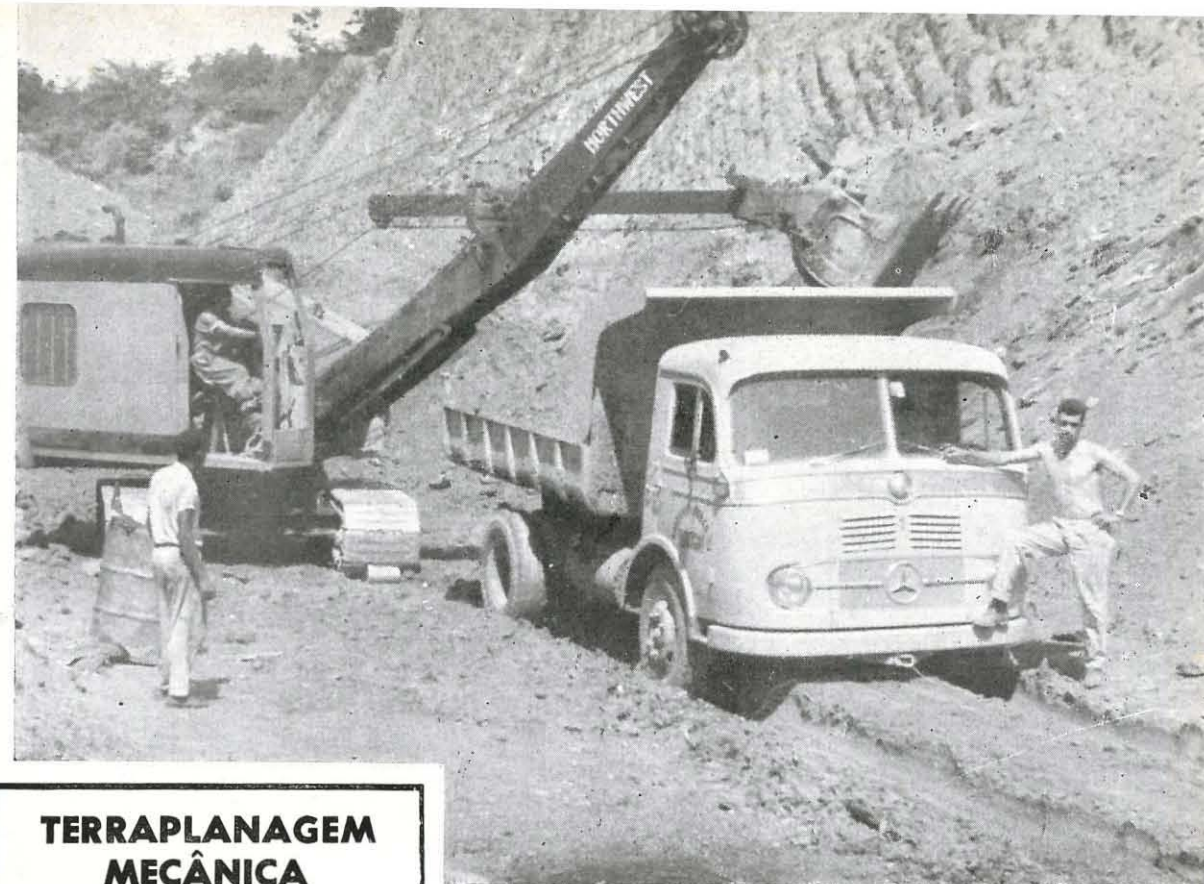
Aspect du mouvement dans les magasins construits par la Caisse Economique Fédérale. En premier plan, on peut voir un des postes électriques qui servent à illuminer Brasília et qui donnent un aspect uniforme à toute la ville. Le système de ventilation adopté est idéal pour le climat plaisant qui est une des attractions de la Nouvelle Capitale.



Vista parcial das lojas construídas pela Caixa Econômica Federal, obedecendo a arquitetura funcional que vem se desenvolvendo em toda Brasília. Teve a Caixa Econômica Federal papel preponderante na construção da Nova Capital, construindo até o presente 222 casas destinadas aos servidores públicos, sendo que dos 96 conjuntos a maior parte já foi vendida em concorrência pública para uso imediato dos seus adquirentes.

Partial view of the shops built by Federal Savings Bank which follow the functional architecture which is becoming one of the main features of Brasília. The Federal Savings Bank has taken a very important part in the construction of the New Capital, having up to now built 96 shops of which 66 have already been sold in public auction and are being rapidly installed and occupied by their owners; furthermore, the Savings Bank has constructed 222 flats which are now occupied by public servants.

Vue partielle des magasins construits par la Caisse Economique Fédérale qui suit les lignes architecturales adoptées dans la construction de la Nouvelle Capitale. La Caisse Economique Fédérale a tenu un rôle important dans la construction de la Nouvelle Capitale, ayant déjà construit 96 magasins dont 66 ont été déjà vendus et sont en train d'être rapidement occupés; en outre, la Caisse a construit 222 appartements qui sont occupés par les fonctionnaires publics, qui servent plusieurs autarquies.



## TERRAPLANAGEM MECÂNICA

ESTRADAS DE FERRO  
ESTRADAS DE RODAGEM

Diretor Presidente  
SYLVIO PEREIRA —  
Tesoureiro  
JOÃO BRAZ P. GOMES —  
Secretário  
JOSÉ BRAZ P. GOMES —  
Técnico  
MOACYR DIAS PEREIRA —

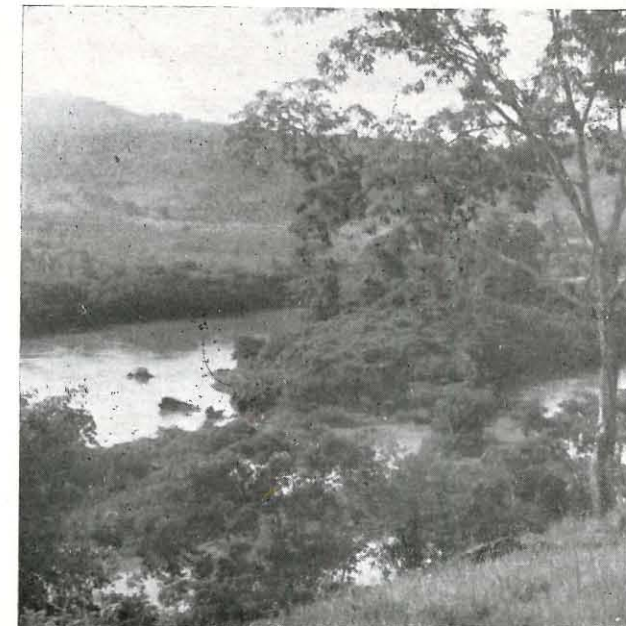
## Rodovias e Obras S. A. RODOBRÁS.

Rio de Janeiro  
Sede: Rua Álvaro Alvim, 37  
6.º - conj. 618 - Tel. 22-9635  
São Paulo  
Escr.: Rua São Bento, 470 - 13.º  
Tel. 33-9596



Obras ferroviárias contratadas pela Novacap, no trecho Pires do Rio-Brasília, ligando a nova Capital ao sistema ferroviário centro-sul do país.

Vista do rio Corumbá, no Estado de Goiás, de extraordinárias belezas naturais, ao longo do qual está locada parte do trecho Pires do Rio-Brasília.





*Os Institutos*

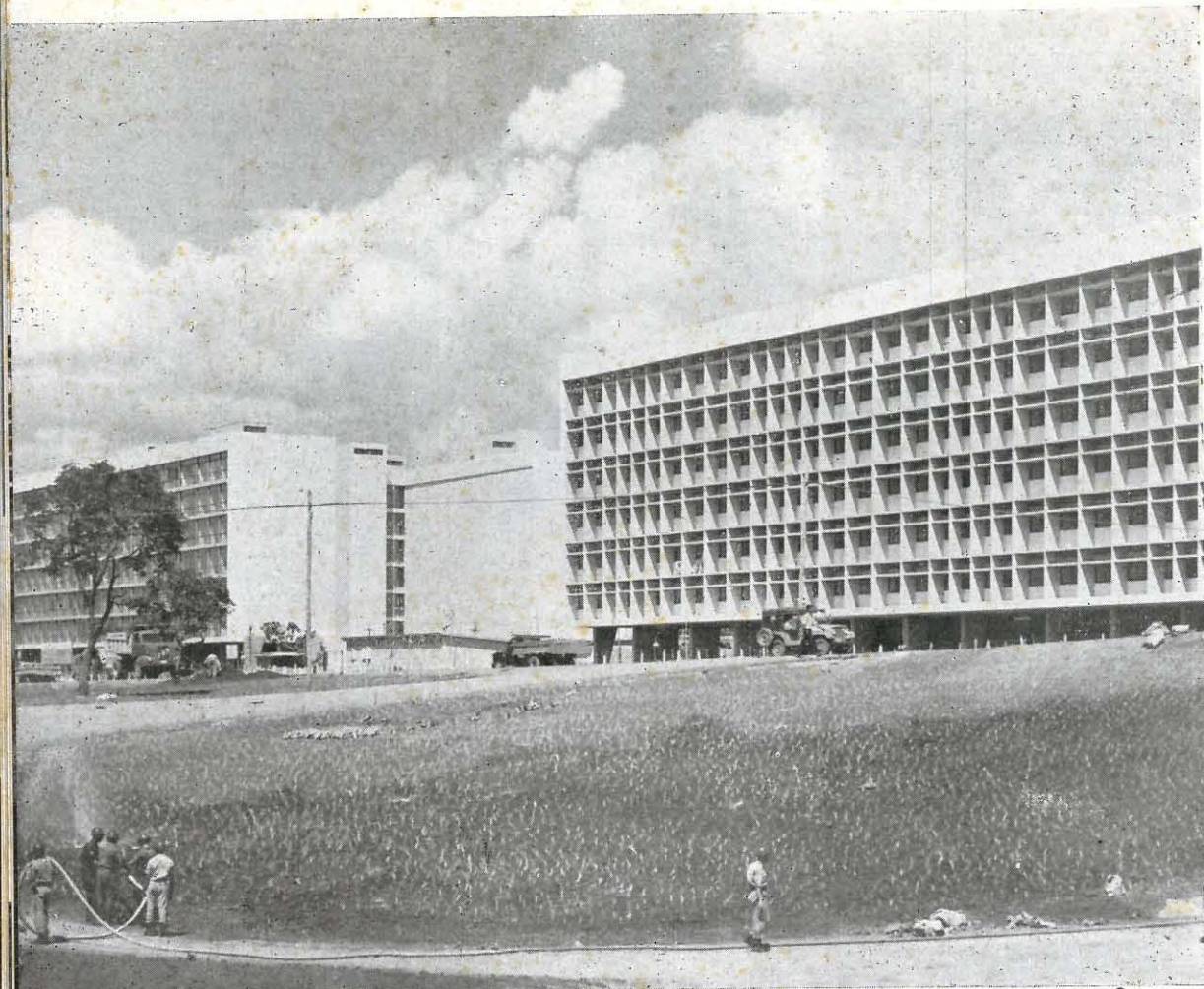
*The Institutes*

*Les Instituts*

Visão panorâmica em que se destacam os edifícios residenciais dos Institutos de Previdência Social ao longo do Eixo Monumental. Todos os conjuntos estão prontos para serem habitados pelos funcionários que no momento estão sendo transferidos para Brasília. É realmente notável a arquitetura que se firmou na construção da Nova Capital, mostrando todo seu esplendor e arrojo inédito na estrutura que se notabilizou em Brasília.

Panoramic view showing the apartment blocks of the Social Security Institutes, placed along the Monumental Axis. All these apartments are ready for occupation by the public servants who are now moving to Brasília. These blocks represent one of the most important features in the architectural trend for the construction of Brasília. This innovative departure in architectural conceptions make the New Capital a truly beautiful sight.

Vue panoramique des blocs d'appartements construits pour les Instituts de Prévoyance Sociale au long de l'Axe Monumental. Ces appartements sont prêts à être occupés par les fonctionnaires publiques qui se transfèrent pour la Nouvelle Capitale. Ces pâtés de résidences représentent un des aspects le plus importants de l'architecture de Brasília. Cette nouvelle tendance dans la conception de nouvelles lignes architectoniques donnent à la Nouvelle Capitale une beauté et splendeur toute extraordinaire.



Edifícios residenciais, construídos pelos Institutos de Previdência Social. É interessante observar o cuidado com que é tratado o ajardinamento que, emoldurando os edifícios, vem beneficiar seus moradores, e trazer na formação da Cidade um embelezamento necessário para o Distrito Federal, construído num planalto antes devoluto. Vemos os homens munidos de mangueira regando a grama que cresce vigorosa, com todo cuidado.

Residential blocks of apartments built for the Institutes of Social Security. The grass lawns surrounding these blocks are another feature of the care taken for the health and comfort of its inhabitants. Men here are seen watering these lawns which are kept in constant good condition.

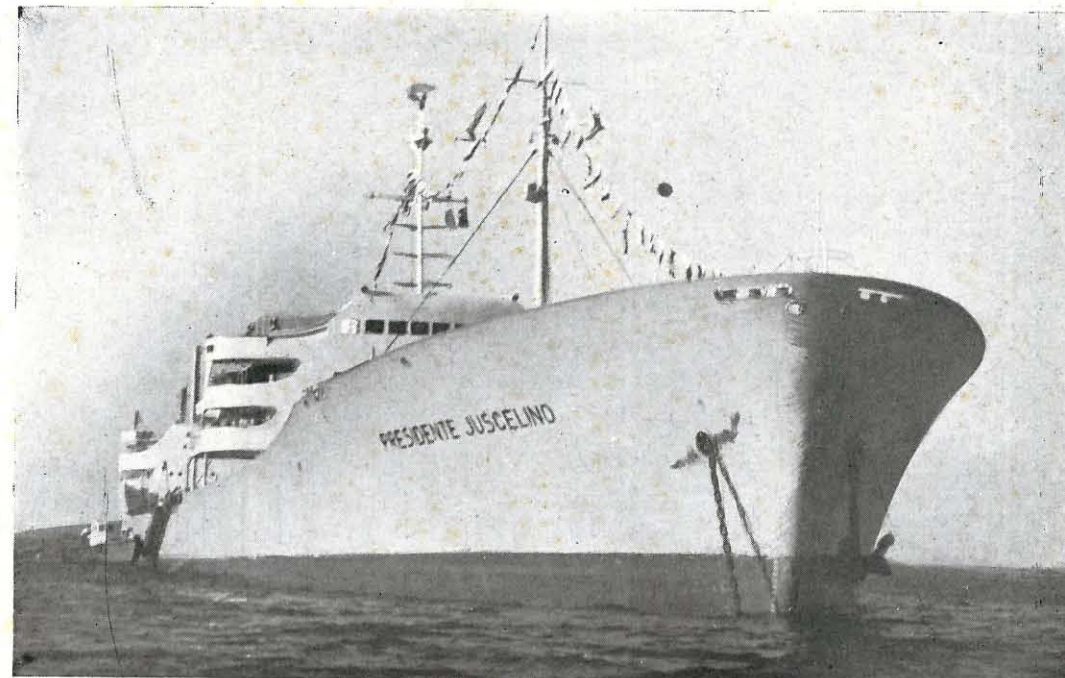
Blocs résidentiels des appartements construits par les Instituts de Prévoyance Sociale. Les parterres verts qui entourent ces blocs représentent un autre aspect important des soins pris par les coconstructeurs pour augmenter le degré de confort des habitants. Nous voyons ici des hommes en train d'arroser la verdure qui est maintenue toujours en bonne condition.

## A PETROBRÁS CUMPRE SUA MISSÃO

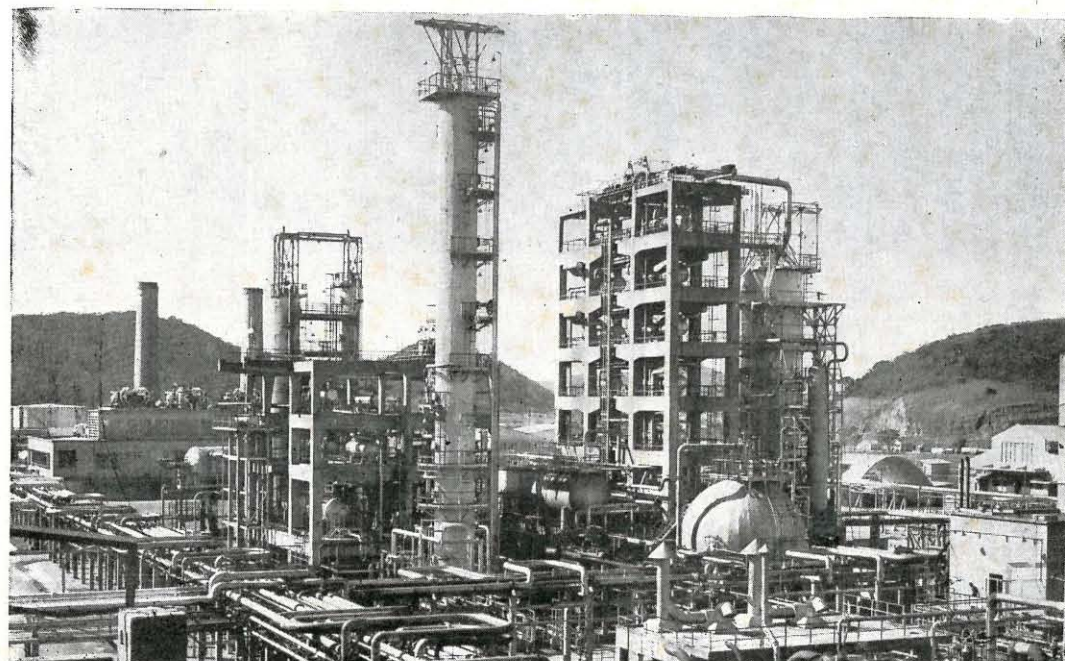
Entre as metas estabelecidas pelo Presidente Juscelino Kubitschek, ao assumir a suprema magistratura do país, sobrepõe por sua inconfundível significação, a do petróleo.

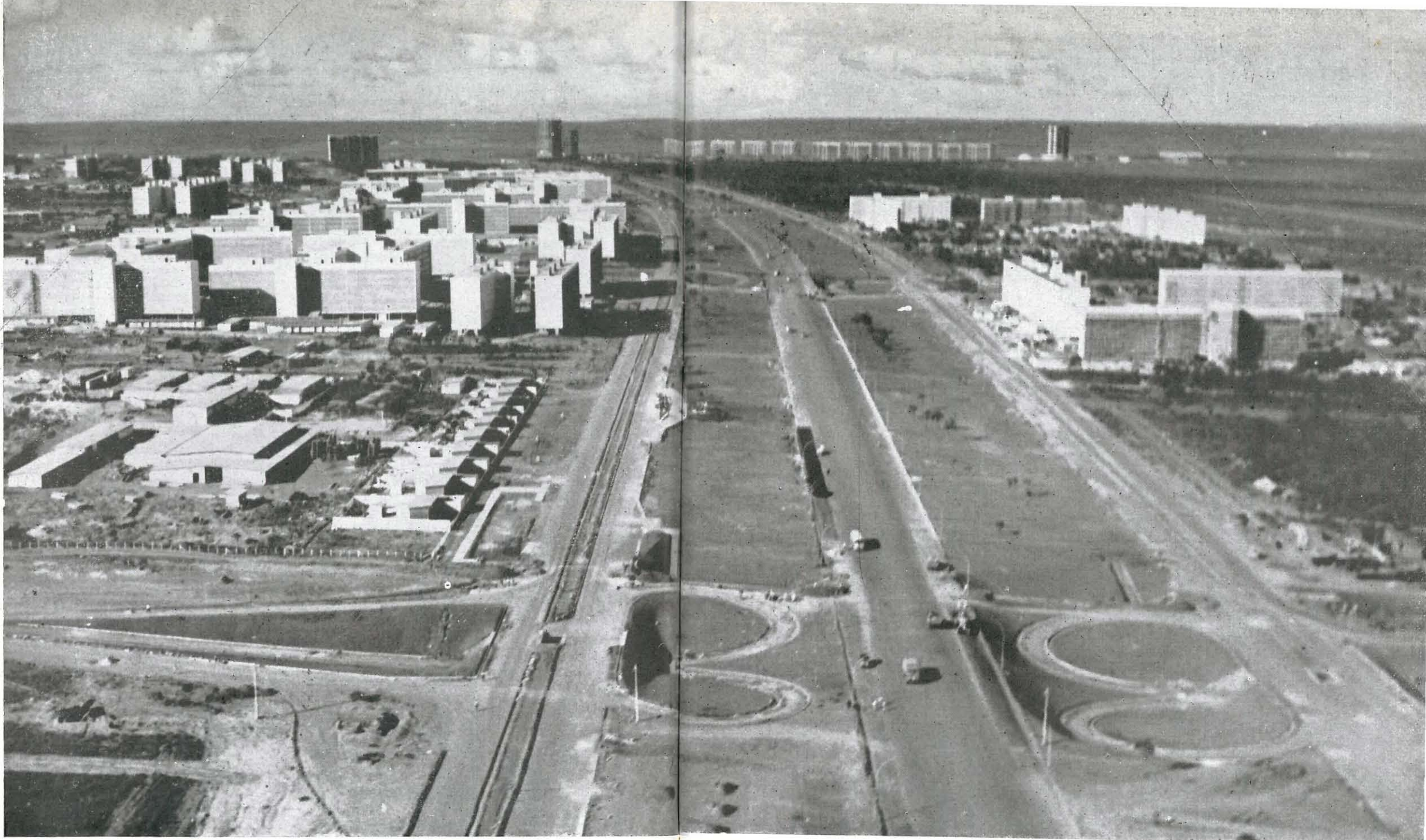
Decorridos quatro anos do atual quinquênio presidencial, verifica-se que não poderiam ter sido mais expressivos os resultados obtidos pelo Brasil em tão importante setor de sua economia.

Isso é um testemunho de que a **PETROBRÁS**, através da crescente expansão de suas atividades, extremamente diferenciadas e complexas, está cumprindo de forma satisfatória, com a parte que lhe cabe como uma das peças vitais da política de desenvolvimento econômico do país, tão bem sintetizada no programa de metas do Presidente da República.



Superpetroleiro "Presidente Juscelino", de 33.000 tons., o primeiro a entrar em operação de uma série de 7 navios do mesmo porte construídos para a Petrobrás na Holanda e no Japão. Operando uma carga diária de 94.500 barris de petróleo a Refinaria Presidente Bernardes, em Cubatão, proporciona ao Brasil uma economia anual de divisas superior a 32 milhões de dólares.





Vista do Eixo monumental, ladeado pelas Super Quadras, onde se acham os edifícios residenciais dos Institutos de Previdência Social. Destacando-se no primeiro plano vemos os famosos Trévos rodoviários, que foram criados no plano urbanístico, evitando os cruzamentos de tráfego. Em Brasília, os motoristas não encontram o problema de congestionamento. Nossa visão estendendo-se ao horizonte, vai ao encontro dos edifícios do Congresso Nacional e a esplanada dos Ministérios, alinhados lado a lado.

View of the Monumental Axis, on both sides of which are the Super-Blocks of apartments of the Institutes of Social Security. In the foreground, we notice the well

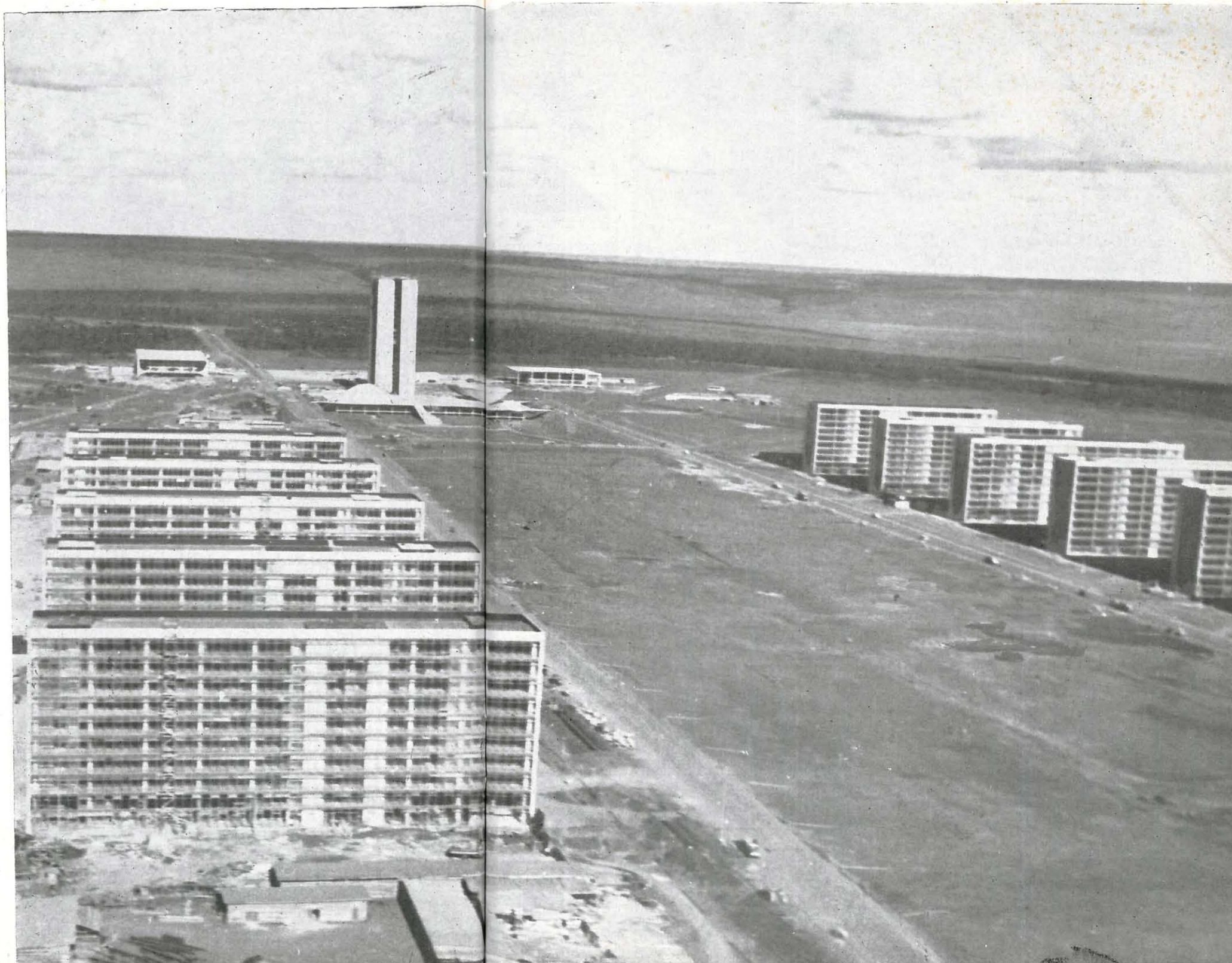
known clover-leaf roads thus avoiding any road-crossing. In Brasília, the motorist has no problem of traffic congestion. Further on the horizon, we see the buildings of the National Congress and the esplanade with the blocs of the Ministries on both sides.

Vue de l'Axe Monumental, encadré de chaque côté par les Super-Blocs des appartements des Instituts de Prévoyance Sociale. En premier plan, on peut voir les fameux "feuilles de girofle" qui évitent le croisement des routes. A Brasília, l'automobiliste n'a pas de problème de congestionnement de trafic. Plus loin à l'horizon, nous voyons les édifices du Congrès National flanqués de chaque côté par les pâtés des édifices des Ministères.

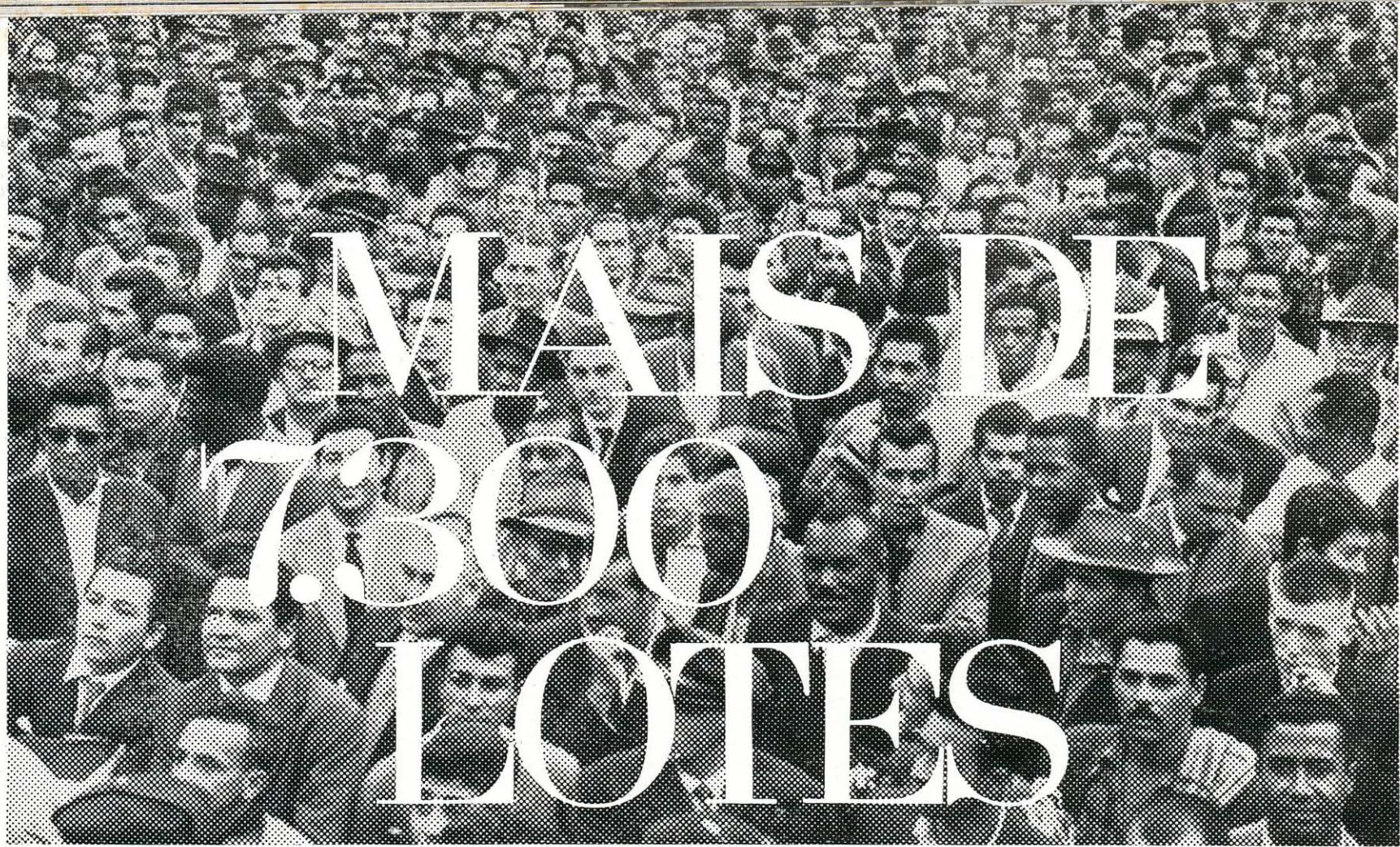
Esplanada dos Ministérios, emoldurada pelos onze edifícios onde se acham instalados os mesmos. Na cabeceira o edifício do Congresso Nacional, ladeado pelo Palácio dos Despachos e Supremo Tribunal Federal. Na própria foto pode-se observar a vasta extensão do Planalto fundindo-se no horizonte, por onde se estenderá em crescimento contínuo a Capital Federal, Brasília.

The Ministries' Esplanade, framed by the eleven buildings where these executive bodies are installed. At the end can be seen the building of the National Congress on each side of which are the Administrative Offices of the President and the Supreme Tribunal. The photograph shows the extent of the Plateau merging with the horizon where the New Capital will continue to extend

L'Esplanade des Ministères flanqués par les onze édifices où sont installés ceux-ci. Au fond, on voit l'édifice du Palais de l'Administration et le Suprême Tribunal de Justice. La photographie nous montre l'étendue du Plateau se fondant avec l'horizon où la Nouvelle Capitale continuera à croître.







# MAIS DE 7.300 LOTES

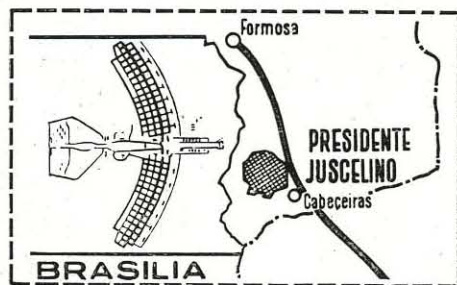
# JÁ VENDIDOS!

## CIDADE PRESIDENTE JUSCELINO

— SATELITE DE BRASÍLIA —  
(o loteamento mais próximo da nova capital)

**compre já e garanta lucros imediatos**  
V. se torna proprietário na cidade mais próxima de BRASÍLIA...  
fazendo um pequeno investimento de grande valorização.

**Lotes por apenas mil cruzeiros mensais sem juros**



**AGORA!  
À VENDA  
OS LOTES  
DA ÚLTIMA  
GLEBA**

Inúmeras famílias que trabalham em BRASÍLIA já estão  
fixando residência na CIDADE PRESIDENTE JUSCELINO.

A CIDADE PRESIDENTE JUSCELINO  
dista apenas 3 km. do quadrilátero de Brasília, sendo a mais  
próxima da nova Capital, de acôrdo com a Lei 2784 de 19-9-1957.

Peço remeter-me maiores esclarecimentos sobre a  
**CIDADE PRESIDENTE JUSCELINO**

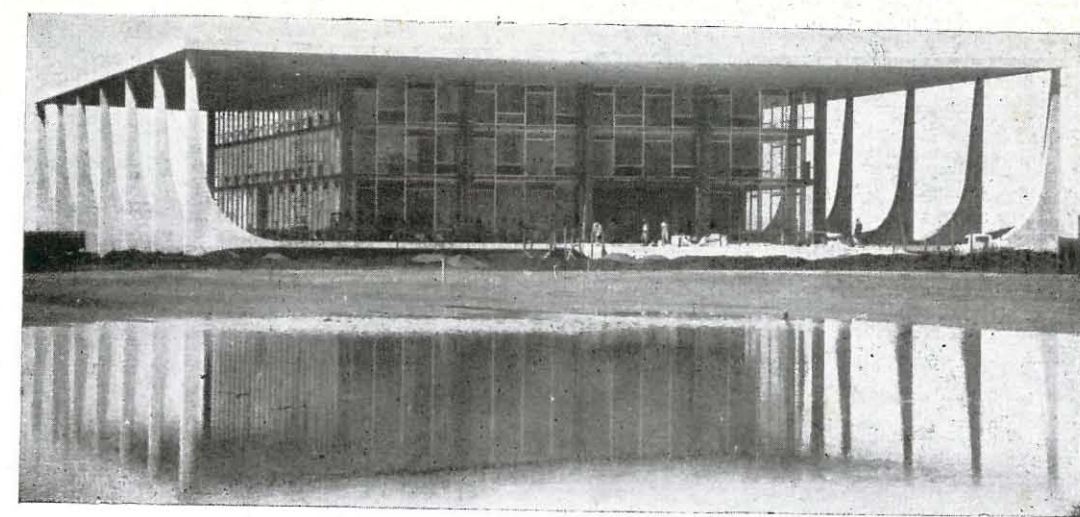
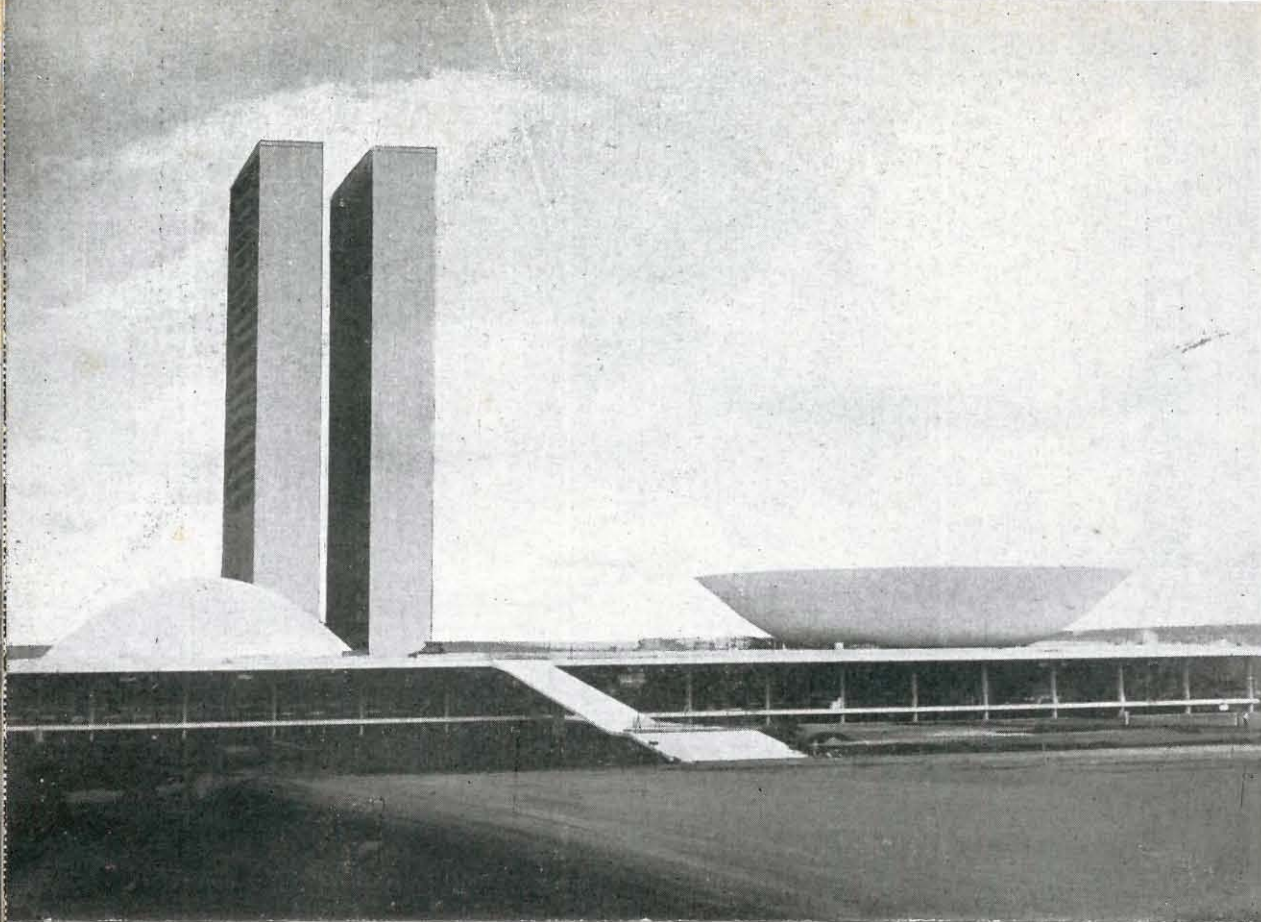
Nome .....  
Rua ..... N.º .....  
Cidade ..... Cx. Postal .....

MELHOR LOCALIZAÇÃO - MÁXIMA VALORIZAÇÃO - MAIS VANTAGENS PARA VOCÊ



## CONSÓRCIO DE IMÓVEIS E ADMINISTRAÇÃO S. A.

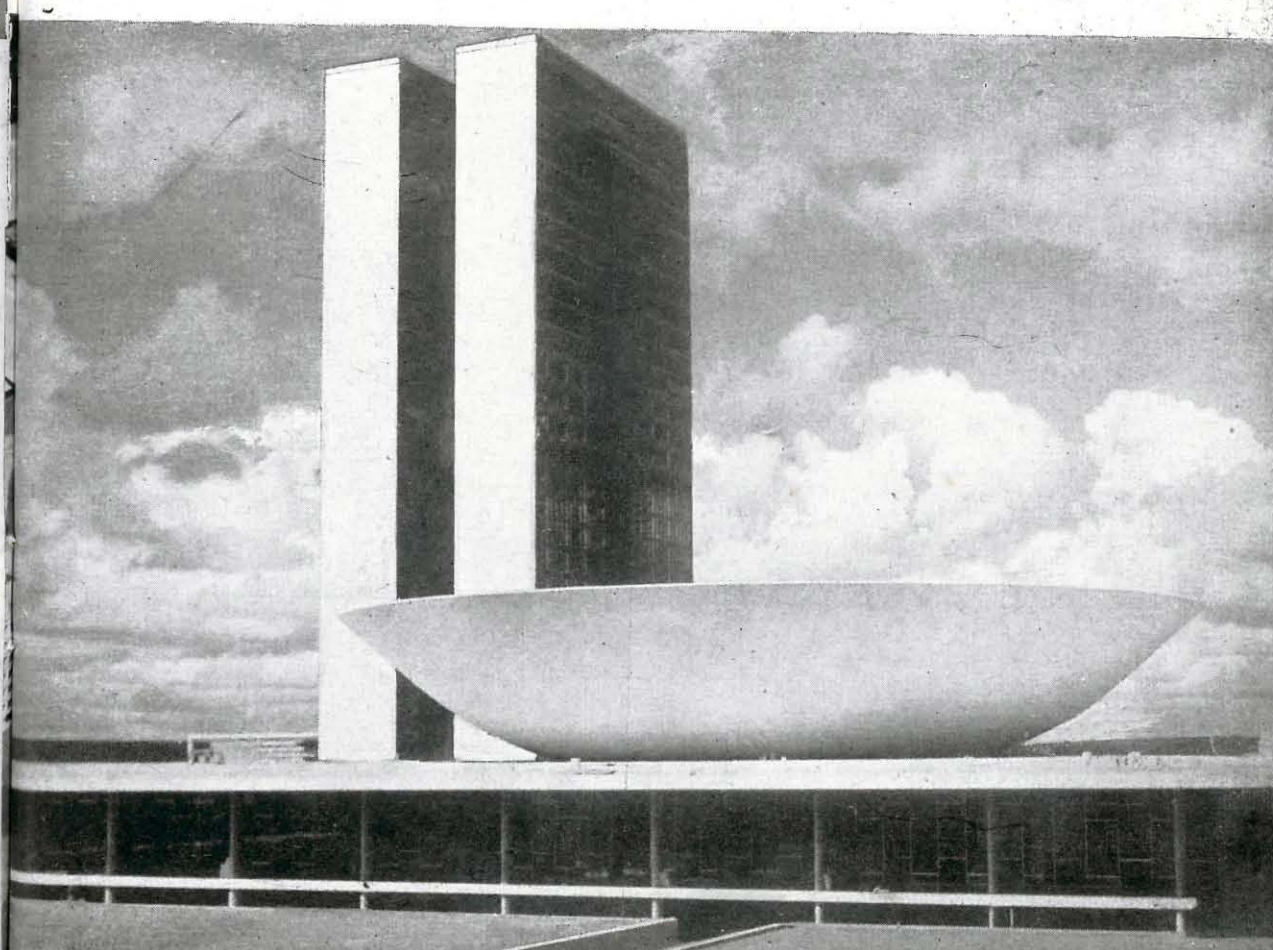
RUA XAVIER DE TOLEDO, 220 - 10º ANDAR - TELEFONE: 34-3180



Edifício do Congresso Nacional. Sob a cúpula convexa que se observa na foto, funcionará o Senado Federal, abrangendo suas instalações até o subsolo. No outro lado, detalhe da Câmara Federal, posada na plataforma do Congresso Nacional, podendo-se observar como visão impressionante, a grandeza da concepção da arquitetura que se firmou para o futuro. Na foto acima, à direita, um flagrante do Prédio do Supremo Tribunal Federal.

**The Building of the National Congress. Under the convex dome seen in the photograph, the Federal Senate will have its sessions, while its administrative offices will function underground. On the right, we see a detail of the Federal Chamber of Deputies, lying like an enormous saucer, on the platform of the National Congress. An impressive view of the magnificent architectural conception which is taking roots everywhere. The photograph above (right) shows the Supreme Federal Tribunal.**

Edifício do Congresso Nacional. Sous le dôme convexe apparaissant dans la photographie le Sénat Fédéral aura ses sessions. Les bureaux administratifs fonctionnent au sous-sol. A droite, détail de la Chambre des Députés posée sur la plateforme du Congrès National. Une vision impressionnante de superbe conception architecturale qui s'impose pour l'avenir. En haut, à droite, photographie du Palais du Suprême Tribunal de Justice.





Chegada no aeroporto de Brasília do Cardeal Dom Manuel Gonçalves Cerejeira, legado Pontifício, ladeado por sua Exa. Dr. Juscelino Kubitschek e o Chefe do Cerimonial do Itamaraty. Vê-se no fundo o Caravelle da Varig, no qual viajou o Cardeal vindo de Lisboa, para celebrar a Missa histórica da inauguração da Nova Capital do Brasil, quando foi usada a Cruz de ferro, vinda especialmente de Portugal, com que Pedro Alvares Cabral celebrou a primeira missa no Brasil.

Arrival at the airport of Brasília of Cardinal Dom Manuel Gonçalves Cerejeira, Papal legate, seen between President Kubitschek and the Chief of the Protocol of the Itamaraty. In the background: the Caravelle of the Varig which brought the Cardinal from Lisbon to officiate at the historic Mass of the inauguration of the New Capital. For that purpose the Iron Cross used by Pedro Alvares Cabral to celebrate the first Mass in Brazil, was especially brought from Portugal.

Arrivée à l'aéroport de Brasília du Cardinal Dom Manuel Gonçalves Cerejeira, légat papal, entouré par le Président Kubitschek et le chef du Protocole d'Itamaraty. Au fond, la Caravelle de la Varig à bord de laquelle a voyagé le Cardinal venant de Lisbonne, pour officier la Messe historique de l'inauguration de la Nouvelle Capitale, apportant spécialement du Portugal la Croix de Fer que Pedro Alvares Cabral avait usée pour célébrer la première Messe au Brésil.





Dr. Juscelino Kubitschek, ao lado de sua filha Márcia, recebendo das mãos do Dr. Israel Pinheiro, Prefeito de Brasília, as chaves de ouro da Nova Capital, estando presente altas autoridades.

Dr. Juscelino Kubitschek, with his daughter Marcia, receiving from Mr. Israel Pinheiro, mayor of Brasília, the golden key of the city.

Le Président Kubitschek, avec sa fille Marcia, recevant des mains de M. Israel Pinheiro, Maire de Brasília, la clef d'or de la ville.



Dom Manuel Gonçalves Cerejeira, Legado Pontifício, quando celebrava a primeira Missa em Brasília, dando ao povo brasileiro um momento de emoção que, rompendo as barreiras do tempo, se firmou no Planalto Central um símbolo de Fé que ficará para a posteridade. Na foto a seguir cumprimentando o Vice-Presidente da República, Dr. João Goulart, ao lado da primeira dama do país.

Dom Manuel Gonçalves Cerejeira, Papal Legate, celebrating the first Mass in Brasília. This moving ceremony, symbolizing the faith of the assembled audience, will go down into posterity. On the following photograph we see the Cardinal and the Vice-President of the Republic, João Goulart next to the first lady of the country.

Dom Manuel Gonçalves Cerejeira, Légit Papal, célébrant la première Messe à Brasília. Cette émouvante cérémonie, symbolisant la Foi de l'assemblée restera vivante dans les coeurs de ceux qui étaient présent. Dans la photographie suivante en voit le Vice-Président de la République, M. João Goulart, auprès de la première dame du pays.





Desfile das forças armadas homenageando o Chefe da Nação. Destaca-se a formação dos paraquedistas em seus novos uniformes, seguidos do exército e da banda militar da Aeronáutica.

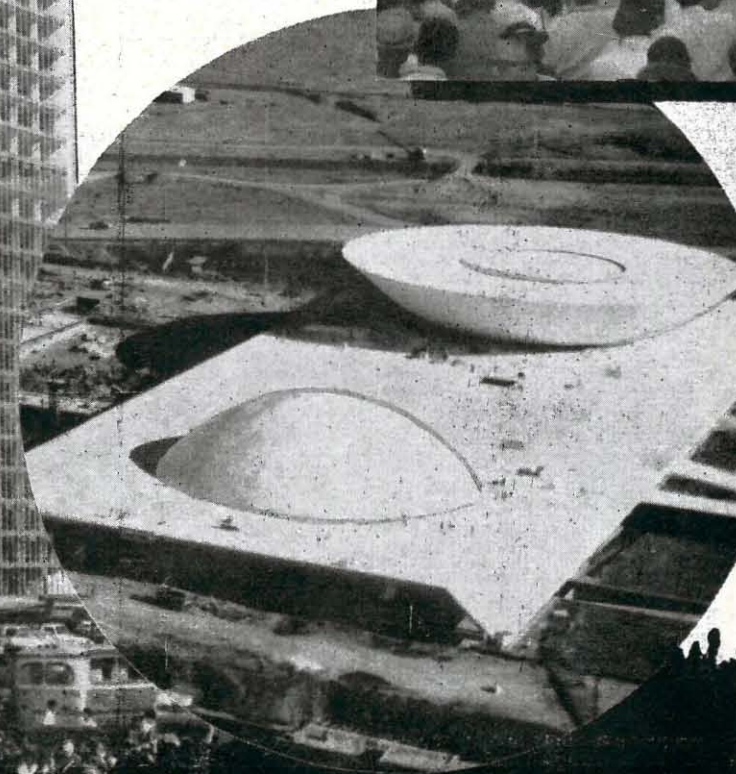
Military parade at the inauguration in honour of the Chief Executive. The photos show the paratroopers in their new uniforms, followed by the infantry and military bands of the Air Force,

Défilé des forces armées en honneur du Chef de la Nation. On voit d'abord une formation de parachutistes dans leurs nouveaux uniformes, puis ensuite un régiment d'infanterie suivi par la bande de l'aéronautique.



O realizador e sua obra  
The realizer and his  
achievements

Le realisateur et son oeuvre

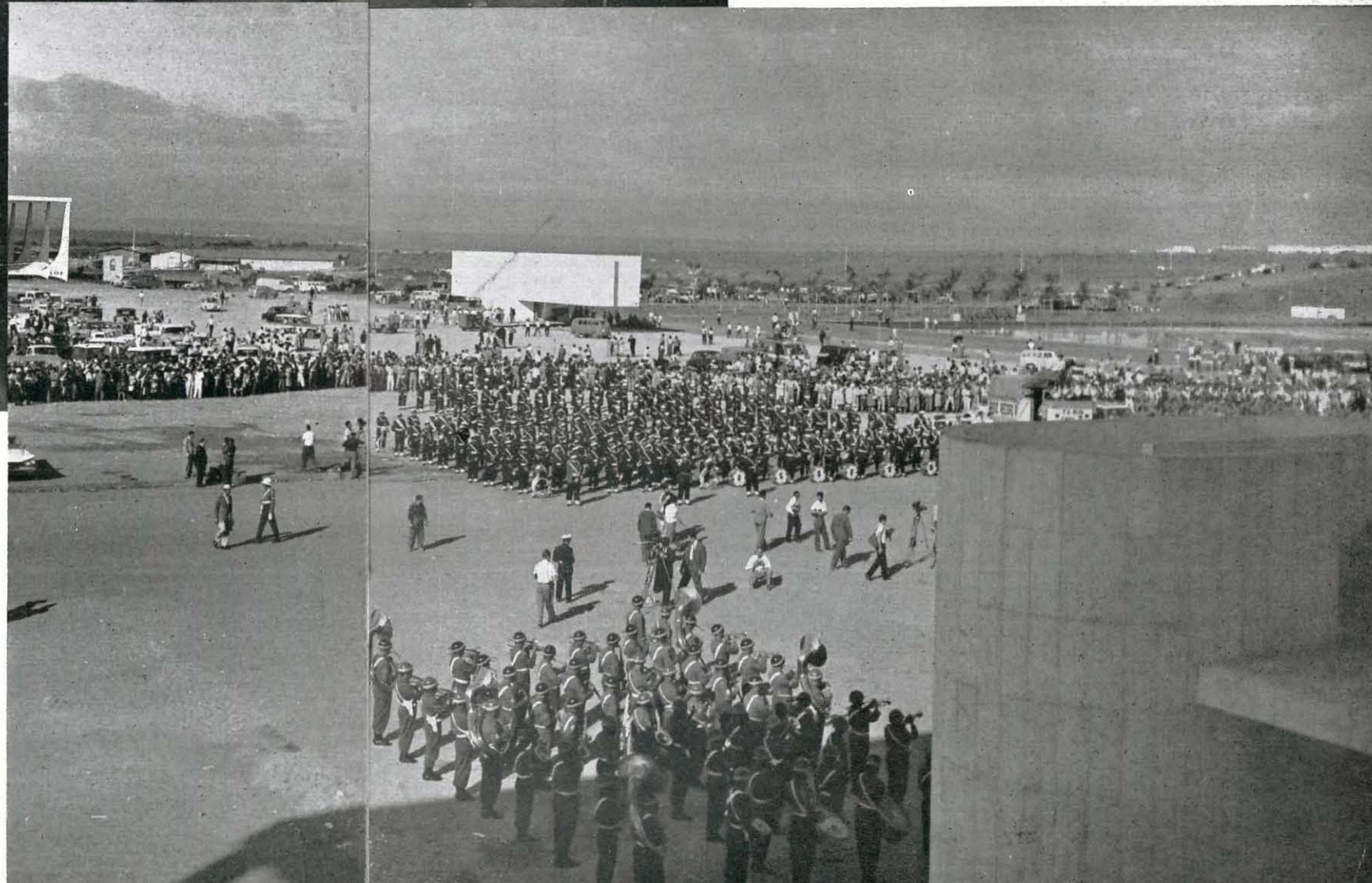




Momento solene, quando o Presidente da República, Dr. Juscelino Kubitschek, e o Vice-Presidente, Dr. João Goulart, acompanhados das altas autoridades civis e militares, hasteava a Bandeira Nacional, ao som do Hino Nacional que era no momento executado pelas bandas militares representando tôdas as armas, em frente ao Palácio do Planalto (foto em baixo).

The solemn moment when the President of the Republic Dr. Juscelino Kubitschek, and the Vice-President, Dr. João Goulart, in the presence of high civil and military authorities, was hoisting the National Flag, to the sound of the National Hymn struck by all the bands of the army, in front of the Palace of the Administration in the Square of the Three Powers.

Moment solennel quand le Président de la République Dr. Juscelino Kubitschek, et le Vice-Président, Dr. João Goulart, en présence de hautes autorités civiles et militaires hissait le Drapeau National, au son des bandes militaires réunies, devant le Palais de l'Administration sur la Place des Trois Pouvoirs.





Cena do momento protocolar, quando eram apresentados a Suas Exas. o Presidente e o Vice-Presidente da República o corpo diplomático, que representando seus países, foram a Brasília, prestigiar e congratular-se com o Dr. Juscelino e seus colaboradores, pela inauguração da Nova Capital. A seguir, sessão inaugural da Câmara Federal, vendo-se no primeiro plano os Srs. Ministros da Marinha e das Relações Exteriores.

**Presentation of the Diplomatic Corps to the President and Vice-President of the Republic, who in the name of their respective countries, congratulated Dr. Juscelino and his collaborators on the inauguration of the New Capital. The photo below shows the first meeting of the Chamber of Deputies; in the foreground are seen the Naval and Foreign Affairs Ministers.**

Le corps diplomatique au moment où celui-ci était présenté au Président et Vice-Président de la République, et qui au nom de leurs nations respectives, étaient venus complimenter Dr. Juscelino Kubitschek à l'occasion de l'inauguration de la Nouvelle Capitale. La deuxième photographie nous montre la première session de la Chambre des Députés, avec au premier plan les Ministres de la Marine et des Affaires Étrangères.





Dois flagrantes focalizando o almoço oferecido pelo Presidente ao Cardeal Dom Manuel Gonçalves Cerejeira em sua visita a Brasília, e durante o banquete festivo da inauguração da Capital.

The luncheon offered by the President of the Republic to Cardinal Manuel Cerejeira, while on his visit to Brasília, and at the banquet during the night of the inauguration of the Capital.

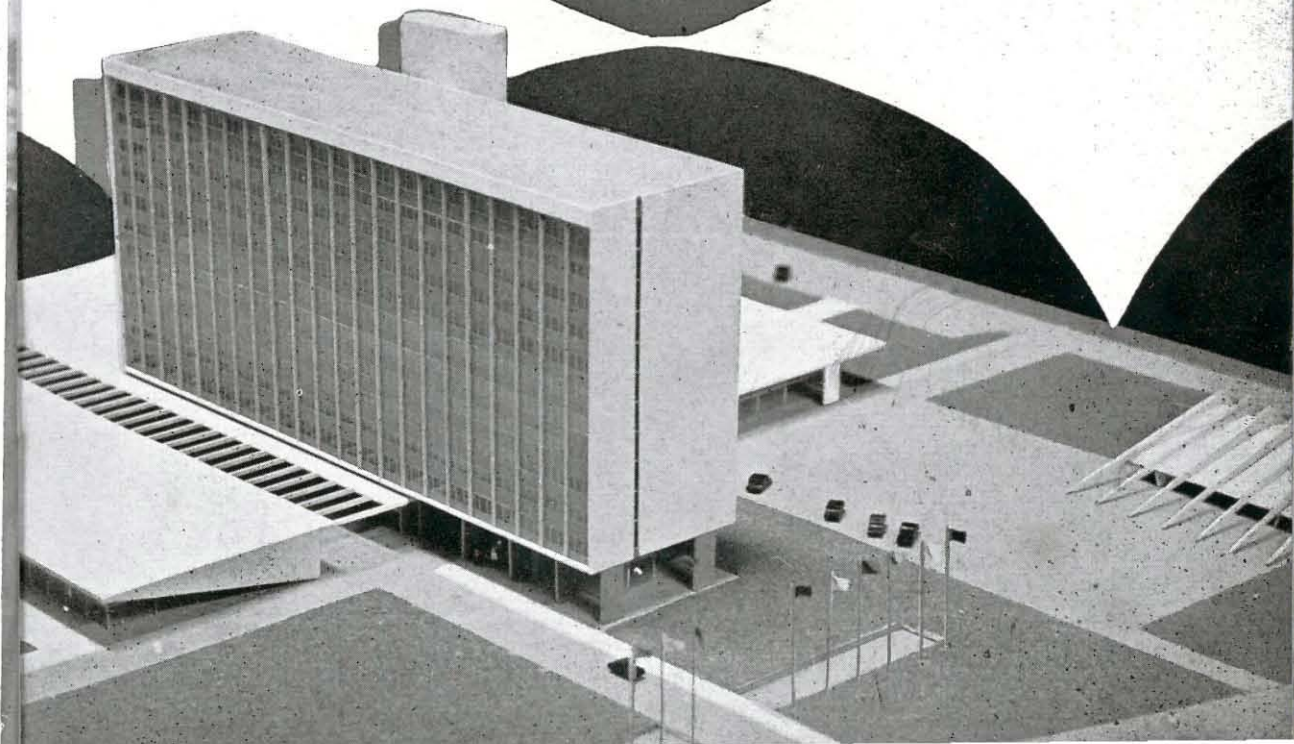
Déjeuner offert par le Président de la République en honneur du Cardinal Manuel Cerejeira, durant sa visite à Brasília, et le soir du grand banquet d'inauguration de la Nouvelle Capitale.



# WOLFF

F A M A M U N D I A L

FORNECEDORES  
DO PALÁCIO DA ALVORADA  
E HOTEL HORS A  
EM BRASÍLIA



## *Setor Residencial*

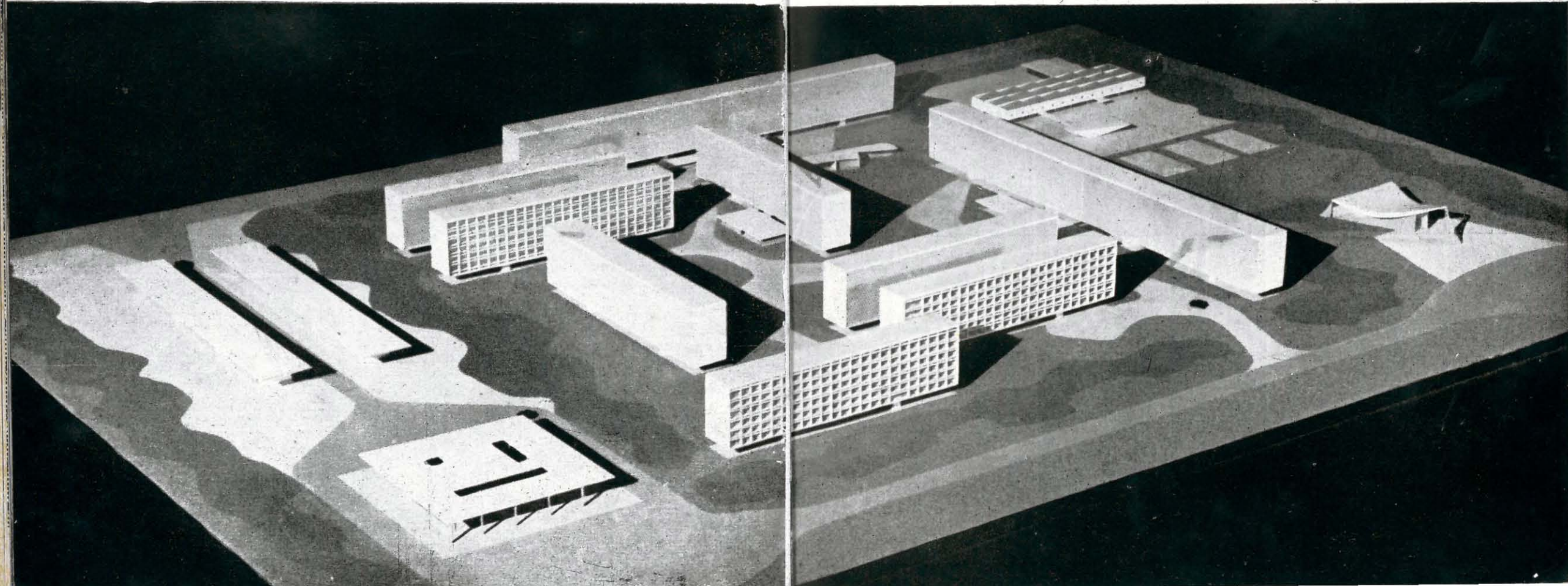
## *Residential Center*

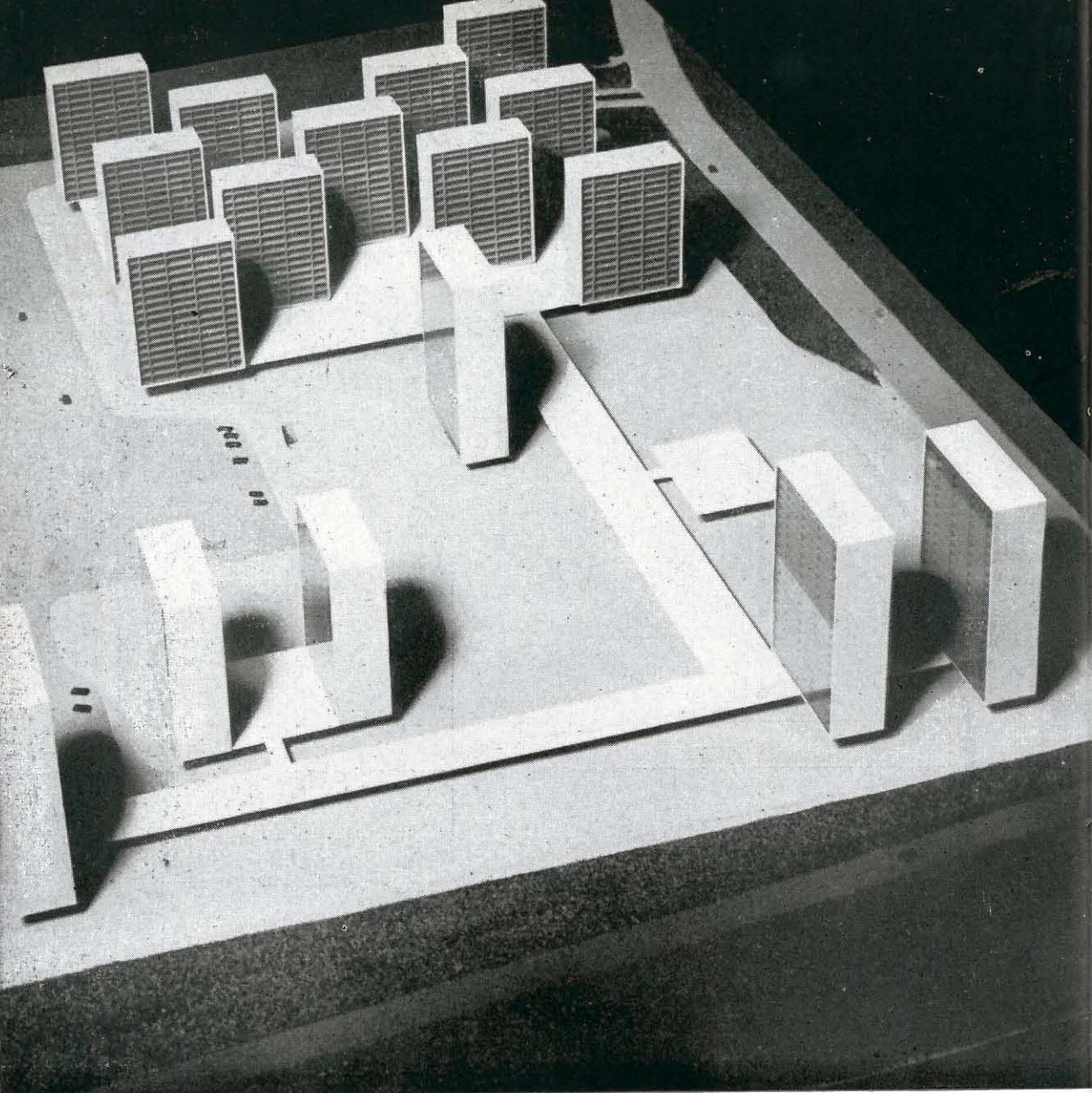
## *Secteur Résidentiel*

Maquette da fabulosa super-quadra do setor residencial, vendo-se a esquerda os super-mercados para o abastecimento integral dos residentes, no centro os blocos de apartamentos com jardins, e a direita as escolas e igreja.

Maquette of the fabulous super-blocks of the residential sector, showing on the left the super-markets for the total supply of the residents, in the center apartment blocks and at right the schools and church.

Maquette des super-quartiers du secteur résidentiel. A gauche, les super-marchés que serviront à fournir toutes les nécessités aux habitants. Au centre, les blocs d'appartements et, à droite, les écoles et l'église.

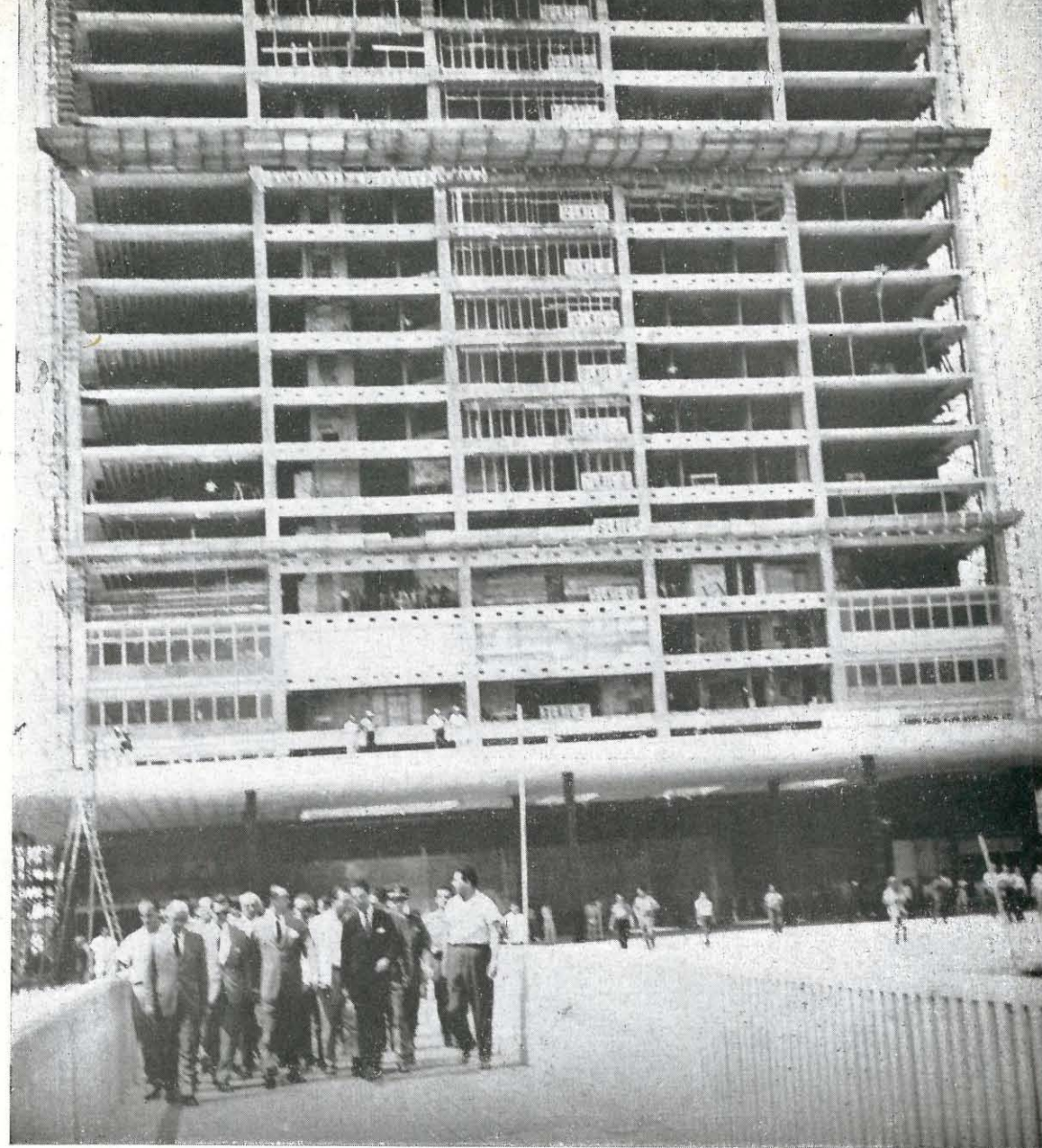




Aqui ficarão os bancos, lojas e escritórios. Os veículos estacionarão em nível diferente. Os blocos serão ligados por galerias com lojas para pedestres. Todos os bancos no País estão com seus lotes reservados. Alguns deles já começaram as construções.

**Banks, business offices and shops will be located here. Cars will park on different gradients. The buildings will be connected by galleries to be used by pedestrians. Most Banks have already their land allotted. Some have already started constructing.**

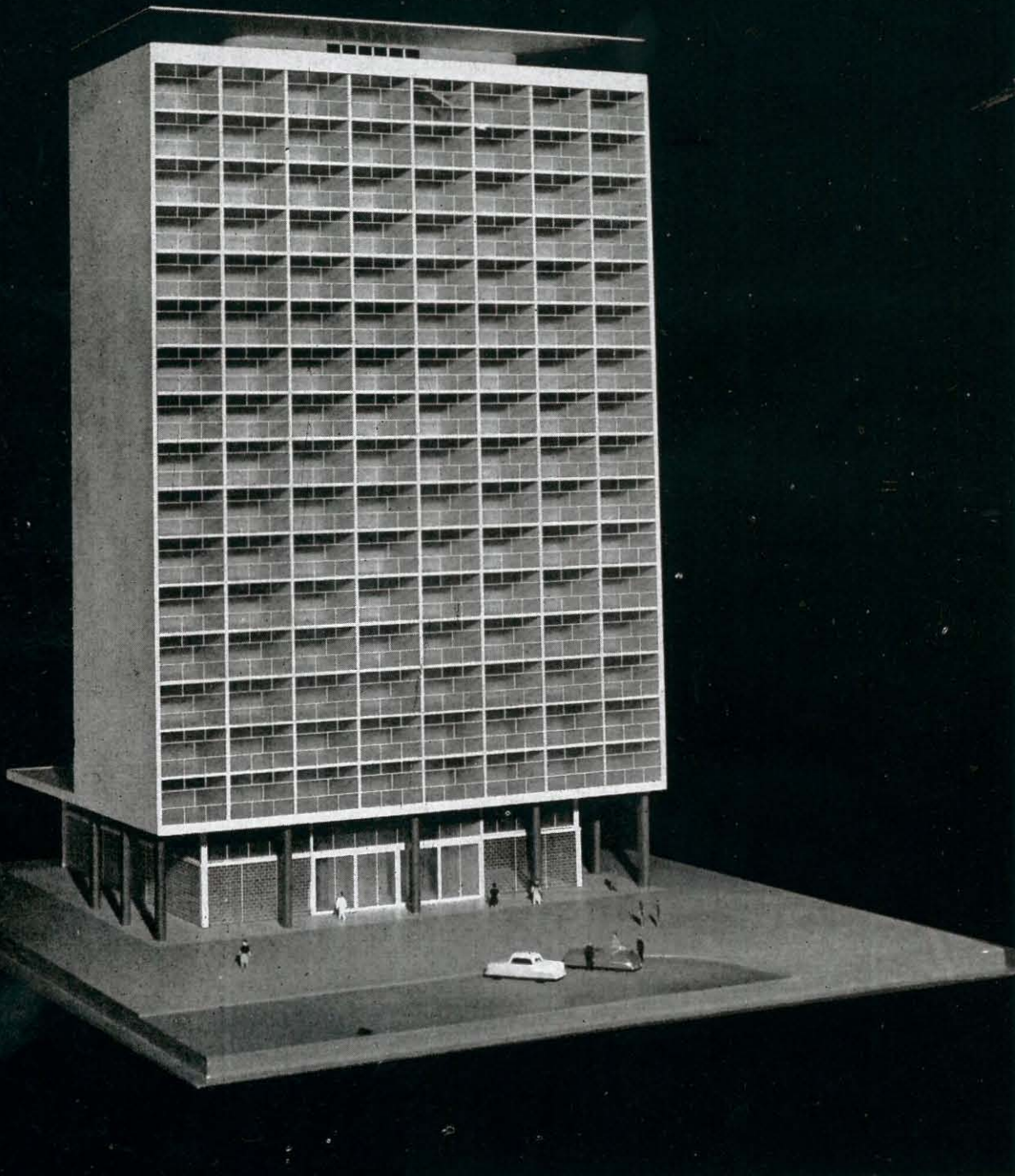
Emplacements des banques, magasins et bureaux. Les véhicules stationneront en niveau différent. Les blocs seront reliés par des galeries de magasins. Toutes les banques du pays ont leurs terrains réservés. Quelques-unes sont déjà en construction.



Edifício do Banco do Brasil, em fase de acabamento. Destacando-se em primeiro plano, vemos o Presidente da República, Dr. Juscelino, quando do mesmo se retirava após uma de suas visitas surpresa, que costuma fazer periodicamente.

**This is the Banco do Brasil Building, in the last finishing stages. In the foreground, we see the President Juscelino Kubitschek leaving the building where he paid one of his usual surprise visits to the administrative offices of his Government.**

L'édifice du Banco do Brasil, dans sa dernière phase d'achèvement. Au premier plan, nous voyons le Président de la République, Juscelino Kubitschek, quittant la Banque après une de ses visites-surprise qu'il a coutume de faire périodiquement.



*Maquette do magnífico "Edifício Seguradoras" em construção na Zona Sul de Brasília. Project of the magnificent "Insurers Building" being constructed in the South Zone of Brasília. Maquette du magnifique "Edifice des Assureurs" construit dans la Zone Sud de Brasília.*

# U nico Banco Carioca

*pioneiro no Plano Piloto*

## BANCO LOWNDES S/A



No magnífico Edifício Seguradoras, localizado na Zona Sul de Brasília e que se vê na página ao lado, já em fase de acabamento, o Banco Lowndes instalará a sua Agência principal até o fim do ano, para melhor e mais adequadamente servir a seus clientes e amigos.

Por algum tempo, somente o Banco do Brasil e o Banco Lowndes operarão na referida zona.

Em todo o primeiro andar do Edifício Seguradoras, o Grupo Segurador Lowndes, S. A., já em Brasília, continuará a operar com tôdas as suas Cias.: The London & Lancashire Insee. Co. Ltd., The London Assurance, Cia. de Seguros Sagres, Cia. de Seguros Cruzeiro do Sul, Cia. de Seguros Imperial, Cia. de Seguros União Nacional e Cia. de Seguros Pôrto Alegreense.



*Setor Comercial*  
*Commercial Sector*  
*Secteur Commercial*

Movimento do povo junto às lojas instaladas no setor comercial, onde encontram variado sortimento de artigos diversos. Note-se o tráfego já intenso e a originalidade da iluminação da avenida. Na foto a seguir, o edifício que abriga no momento as agências de diversos Bancos, em caráter provisório, pois se instalarão, breve, em prédios próprios no setor bancário.

There is an intense movement of people in and around the shops in the commercial center. There is also intense traffic in the streets, which are illuminated by a new and original system. The next photograph shows one of the building where all the banks have provisional agencies, until they will occupy their main offices in the Bank's sector of the town.

Le mouvement des gens est déjà intense dans les magasins du secteur commercial. On y trouve une grande variété de marchandises. Les rues, ingénieusement illuminées, sont aussi bien movimentées. La photographie à côté nous montre l'immeuble où les banques ont leurs agences provisoires, jusqu'à ce qu'elles occupent leurs sièges définitifs dans le secteur bancaire.





Instantâneo popular em Brasília sob a marquise de um dos prédios construídos pela Caixa Econômica, observando-se o movimento do povo junto às lojas do comércio que se vai desenvolvendo de hora em hora, proporcionando o necessário e indispensável aos Brasilienses. Note-se também a presença de uma Lambreta.

A flash showing the movement of people in one of the shop's centers which was constructed by the Federal Savings Bank. The number of new businesses is increasing daily in Brasília, thus providing all the necessary daily requirements to new comers. There is even a motor scooter. Nothing is missing in Brasília.

Un instantané sous la marquise d'un édifice commercial spécialement construit par la Caisse Economique Fédérale. De nouveaux magasins ouvrent leurs portes tous les jours, donnant ainsi aux habitants la possibilité de faire avec facilité tous leurs fournissements. On voit même une Lambreta. Rien ne manque à Brasília.

# BANCO FRANCÊS E BRASILEIRO S. A.

CORRESPONDENTE DO CREDIT LYONNAIS

<b>São Paulo</b>	<b>B</b>	<b>Rio de Janeiro</b>
<b>Porto Alegre</b>	<b>R</b>	<b>Recife</b>
<b>Belo Horizonte</b>	<b>A</b>	<b>Belém</b>
<b>Santos</b>	<b>A</b>	<b>Niterói</b>
<b>São Bernado do Campo</b>	<b>S</b>	<b>São José dos Campos</b>
<b>Guaratinguetá</b>	<b>I</b>	<b>Santo André</b>
<b>Rio Grande</b>	<b>L</b>	<b>Aparecida</b>
<b>Pelotas</b>	<b>I</b>	
	<b>A</b>	

Plano Piloto, Quadra 7 — SCR — Loja C-1  
Núcleo Bandeirante — Avenida Central, 1205

**Mais uma Rede de Agências Urbanas em:  
São Paulo -- Rio de Janeiro -- Porto Alegre**

# Eisenhower em Brasília



Aspéto da chegada do presidente Eisenhower no aeroporto de Brasília quando era cumprimentado pelo Sr. Horacio Lafer, Ministro das Relações Exteriores, estando presentes Sua Exa. Sr. Juscelino Kubitschek, Dr. João Goulart, Sr. Clovis Salgado, Dr. Mario Pinotti, Sr. Israel Pinheiro e altas autoridades civis e militares. A direita vemos quando Ike fazia, no aeroporto de Brasília, seu histórico discurso. A seguir, no lançamento da pedra fundamental no local onde será erguida a Embaixada Americana. E, na última foto, quando democráticamente palestrava com a família de sua Exa. Dr. Juscelino Kubitschek, rodeado de um grupo participante de sua comitiva.

President Eisenhower's arrival at Brasília's airport as he is being welcomed by Mr. Horacio Lafer, Secretary for Foreign Affairs; present at the ceremony: Mr. Israel Pinheiro, João Goulart, Armando Falcão, Clovis Salgado and other high officials. The photograph to the right shows President Eisenhower pronouncing his historic speech at the Brasília airport, next the laying of the corner stone of the U. S. Embassy, and last surrounded by Pres. Kubitschek's family and members of his entourage.

Arrivée du Président Eisenhower à l'aéroport de Brasília et reçu par M. Horacio Lafer, Ministre des Affaires Etrangères; présents à cette cérémonie: M. Israel Pinheiro, João Goulart, Armando Falcão, Clovis Salgado et d'autres hautes personnalités. La photo à droite nous montre Président Eisenhower prononçant son discours historique à l'aéroport, et puis la pose de la pierre fondamentale de l'ambassade des Etats-Unis, et finalement entouré par la famille du Prés. Kubitschek et membres de son entourage

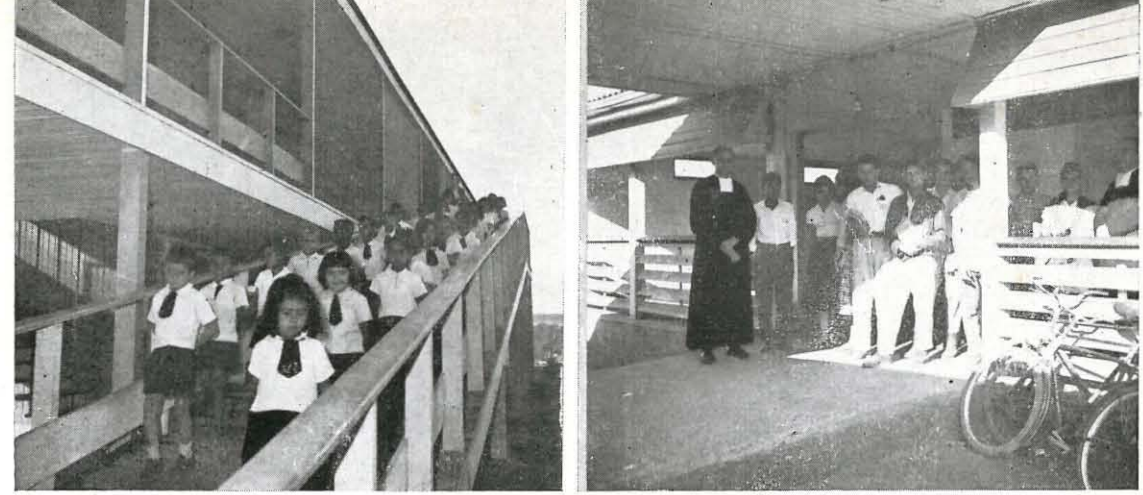


*Escolas de Brasília*  
*Schools of Brasilia*  
*Ecoles de Brasilia*

A educação elementar é ministrada nos Centros de Educação Elementar. Cada Super Quadra, integrada de quatro quadras, retém um centro de educação, abrangendo quatro escolas-classe e uma escola-parque. Os centros de educação média, terá para cada núcleo populacional de 30.000 habitantes um centro de educação média com capacidade de 2.200 estudantes. Em 1960, o ensino de Brasília, já sob a direção da CASEB, tem mais de 5.000 alunos e 200 professores, distribuídos por diversas escolas.

Elementary Education is given in the Elementary Educational Centers. Each Super Block, consisting of four blocks, has one educational center each with four teaching schools and one park school. The average educational center will have for every nucleus of 30.000 inhabitants, one center with a capacity for 2.200 pupils. In 1960, education in Brasilia, under the auspices of the CASEB, has already over 5.000 pupils with 200 teachers.

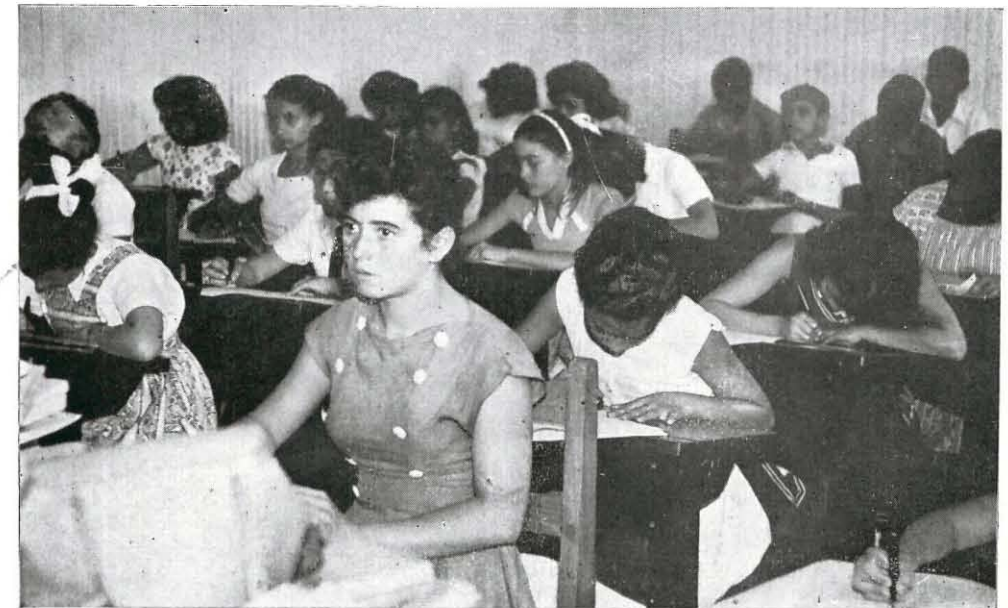
L'éducation élémentaire est ministree par les Centres d'Education Elémentaire. Chaque Super Bloc, consistant de quatre blocs, a un centre d'éducation, chacun avec quatre écoles-classes et une école parque. Les centres d'éducation moyenne, auront pour chaque nucléé de 5.000 habitants un centre avec une capacité de 2.200 élèves. En 1960, l'enseignement à Brasilia, dirigé par la "CASEB", à déjà plus de 5.000 élèves et 200 professeurs.



300 crianças estudam no Ginásio Brasília, na escola da Novacap há cerca de 600 alunos, no Colégio dos Lassalistas, além de 800 e no Colégio Dom Bosco, cerca de 1.000. Há escolas menores.

300 children study in the "Brasilia College". At the Novacap School there are 600 pupils; another 800 study at the College of the Lassalist Brothers, and at the Dom Bosco College there are 1000.

300 élèves étudient au "College Brasilia". A l'école de la Novacap il y'a 600 élèves, 800 étudient au collège des Frères Lassalistes, et encore 1.000 sont au collège Dom Bosco.







*Casas Populares*

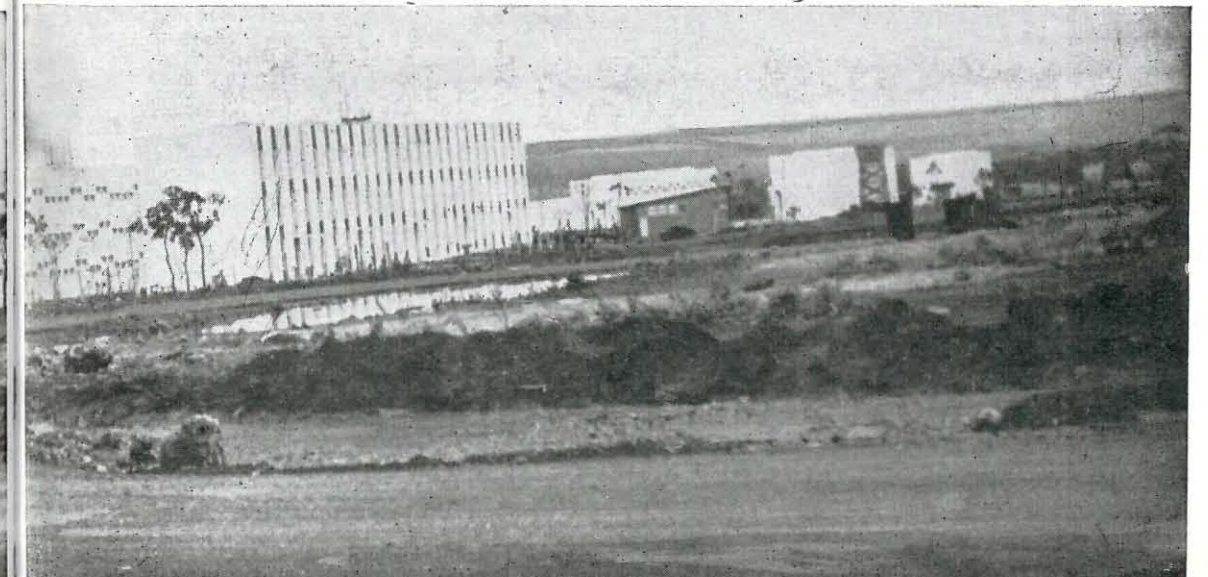
*People's Houses*

*Maisons Populaires*

Na luta pelo erguimento da Nova Capital, esteve sempre presente, a Fundação da Casa Popular. Pelas fotos expostas podemos conceber uma idéia do que foi o trabalho e a dedicação da Fundação no erguimento de sua Capital. Construiu um grupo de 500 casas populares, e um conjunto de 28 prédios residenciais, contendo um total de 840 apartamentos, com todos os requisitos modernos. Os projetos foram realizados por Oscar Niemeyer, obedecendo o mesmo traçado com que vem erguendo todos os prédios de Brasília.

The People's House Foundation has had its share in the struggle for the construction of the New Capital. The photographs in these pages give an idea of the magnitude of the work of the Foundation. It has constructed 500 units, as well 28 blocks of flats with 840 apartments with all modern amenities. The architectural projects were elaborated by architect Oscar Niemeyer who followed the same pattern again.

La Fondation de la Maison Populaire a eu sa part dans la lutte pour la construction de la Nouvelle Capitale. Les photographies de ces pages donnent une idée de la grandeur de l'effort de la Fondation. Elle a construit 500 unités, ainsi que 28 blocs résidentiels avec 840 appartements avec toutes les aménités modernes. Les projets architecturaux ont été élaborés par Oscar Niemeyer, qui a suivi la même ligne.

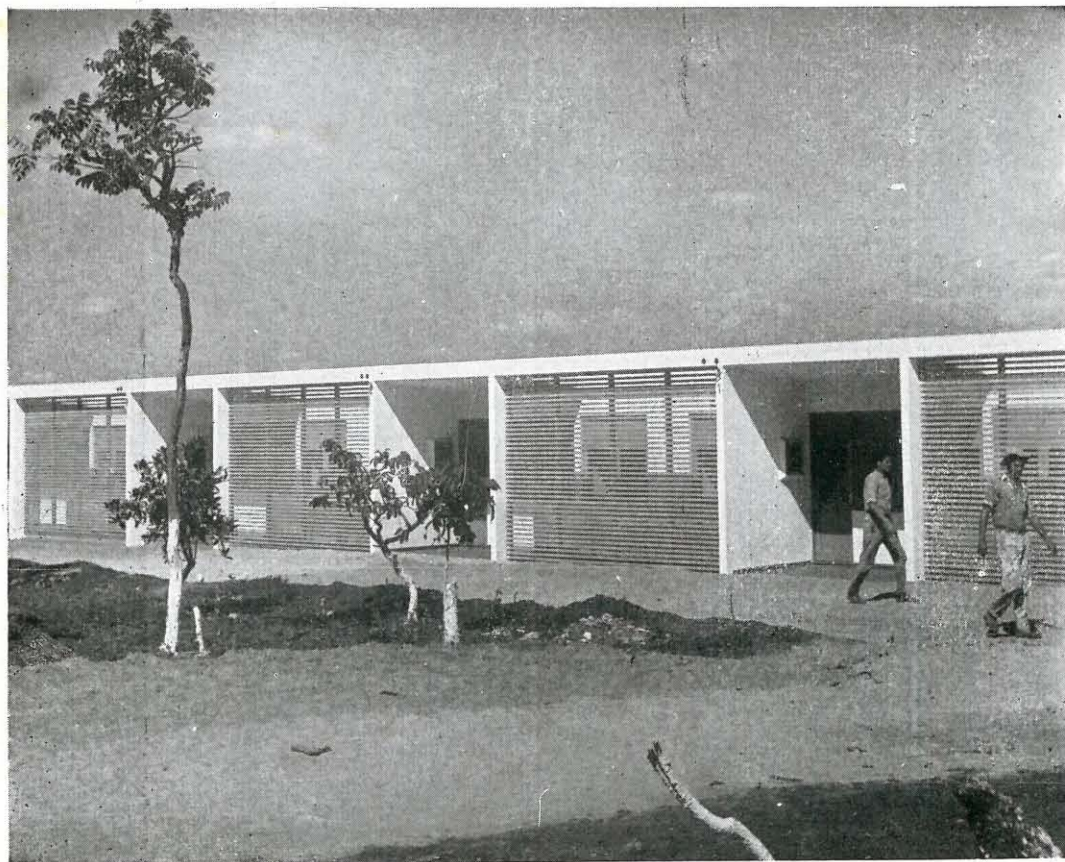




Aspêto de um dos blocos residenciais, construídos pela Fundação da Casa Popular. Note-se que em tôdas as construções da Fundação da Casa Popular e observada a elegância, e predomina o princípio funcional destinado às residências familiares. Assim vemos uma parte da fachada que decora com harmonia o ambiente muito acolhedor dos últimos tipos de apartamentos familiares.

Aspect of one of the residential blocks built by the Foundation of the Peoples Houses. All the constructions built by the Foundation maintain an elegant aspect, with the predominating principle of the functional residence for families. Here we see part of the exterior of the latest type of apartments showing its harmonious characteristic lines.

Aspect d'un des blocs résidentiels construit par la Fondation de la Maison Populaire. Toutes les constructions édifiées par la Fondation conservent un air d'élégance, sans rien perdre du facteur prédominant de la résidence familière. Ici nous voyons la façade du dernier type de ces appartements. Ces maisons montrant l'ambiance harmonieuse de leurs contours.



## Na mudança para a nova capital, MUDA-SE PELA MACAHENSE

A Empresa de Transportes "Macahense Ltda." pioneira nas estradas que ligam o Rio de Janeiro e São Paulo a Brasília, transportou mais de 160.000 toneladas de cargas diversas; e, cooperando desde o início na construção da nova capital, apresenta suas congratulações ao D.D. Presidente da República, Dr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, realizador da obra que tornou possível a mudança da Capital Federal dentro do prazo predeterminado.

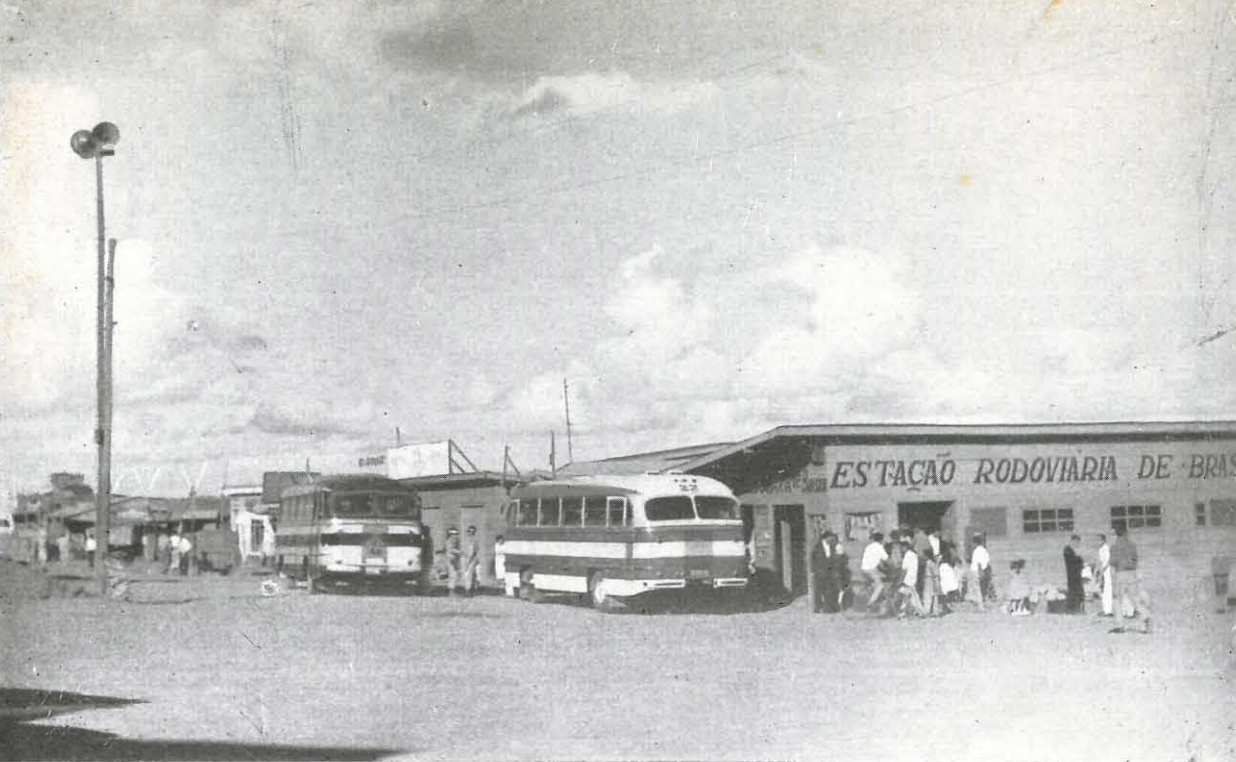
## EMPRESA DE TRANSPORTES MACAHENSE LTDA,

Rio de Janeiro — Rua Pedro Alves, 263 — Tels. 52.3893 — 43-8545 — 52.7217

São Paulo — Rua do Hipódromo, 1577 — Tel. 9.3993

Brasília — 2ª Avenida N.º 1395

Agências no Estado do Espírito Santo e no Estado do Rio



## *Núcleo Bandeirante*

## *The Free City*

## *La Ville Libre*

Flagrantes do Núcleo Bandeirante, situado na Cidade Livre. Recebeu a denominação de Bandeirante em homenagem aos pioneiros que vindos de diversos Estados do Brasil, ali se instalaram e ergueram a cidade onde estabeleceram o seu comércio, ajudando assim na construção da Nova Capital. Conta atualmente com uma população de aproximadamente 50.000 habitantes. Encontra-se no Núcleo, comércio variado e sortido, inclusive bancos. Na primeira foto vê-se a estação rodoviária de onde partem ônibus para o Plano Piloto e cidades vizinhas a Brasília.

Photographs of the "Nucleo Bandeirante", or the Free City. The name of "Bandeirante" was given in honour of the pioneers who came from all parts of Brazil, settled there and helped to build the city which was to become the New Capital. There are at present approximately 50.000 people living there. The city has a variety of business including banks. The first photo shows the busses which carry passengers to the Pilot Plan and other neighbouring towns of Brasília.

Photographies du "Nucleo Bandeirante", dénommé la Ville Libre. Le nom "Bandeirante" a été donné en honneur des pionniers que sont venus de tous les coins du pays s'y installer et établir leur commerce, aidant ainsi à la construction de la Nouvelle Capitale. La Ville Libre compte à présent environ 50.000 habitants. Il existe un nombre varié de commerces ainsi que des banques. La première photographie nous montre la station des autobus qui transportent les passagers au Plan Pilote ainsi qu'à d'autres villes et villages voisins de Brasília.





Aspectos de um comércio vibrante e variado que, tendo ajudado a construir Brasília e tendo-se fortalecido na fase provisória, vai agora funcionar, nas lojas modernas da nova capital

Some aspects of a bustling commerce which, having so far helped to build Brasília, will in the near future begin its new life in the modern shops and offices of the new Capital.

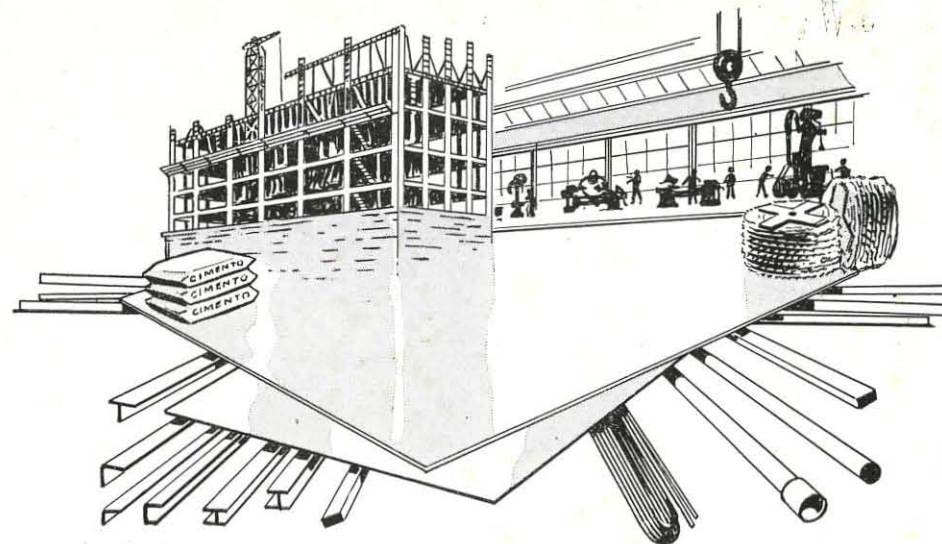
Quelques aspects d'un commerce mouvementé qui, après avoir aidé à construire Brasília, ira commencer une nouvelle vie dans les modernes magasins et bureaux de la nouvelle capitale.



As lojas e estabelecimentos bancários, alguns de alto custo, já prestaram seu serviço e vão se mudar

Shops and bank offices. They have already done most of their job. They will soon move away

Magasins et bureaux de banque. Ils ont accompli leur tâche. Bientôt ils devront se déplacer.



Distribuidores das: Cia. Siderúrgica Nacional, Cia. Siderúrgica Beigo-Mineira, Cia. Siderúrgica Mannesmann, Mineração Geral do Brasil, Cia. Brasileira de Usinas Metalúrgicas, Cia. Siderúrgica Barra Mansa, Lanari S. A., Cia. Nacional de Cimento Portland (Mauá), Companhias de Cimento Portland Barroso e Paraíso, cimento branco e argamassa "Irajá".

Ferro redondo para construção -  
Tubos pretos galvanizados para  
água e gás, com e sem costura -  
Tubos electrodutos - Pregos -  
Baldes - Carrinhos para concreto  
- Pás, picaretas e enxadas.

Chapas pretas e galvanizadas -  
Fôlha de Flandres - Ferro chato,  
quadrado, cantoneiras T e U -  
Vigas I e U - Arames pretos, co-  
breados e galvanizados - Arame  
- farpado e grampos para cerca.  
TIJOLOS DE VIDRO.



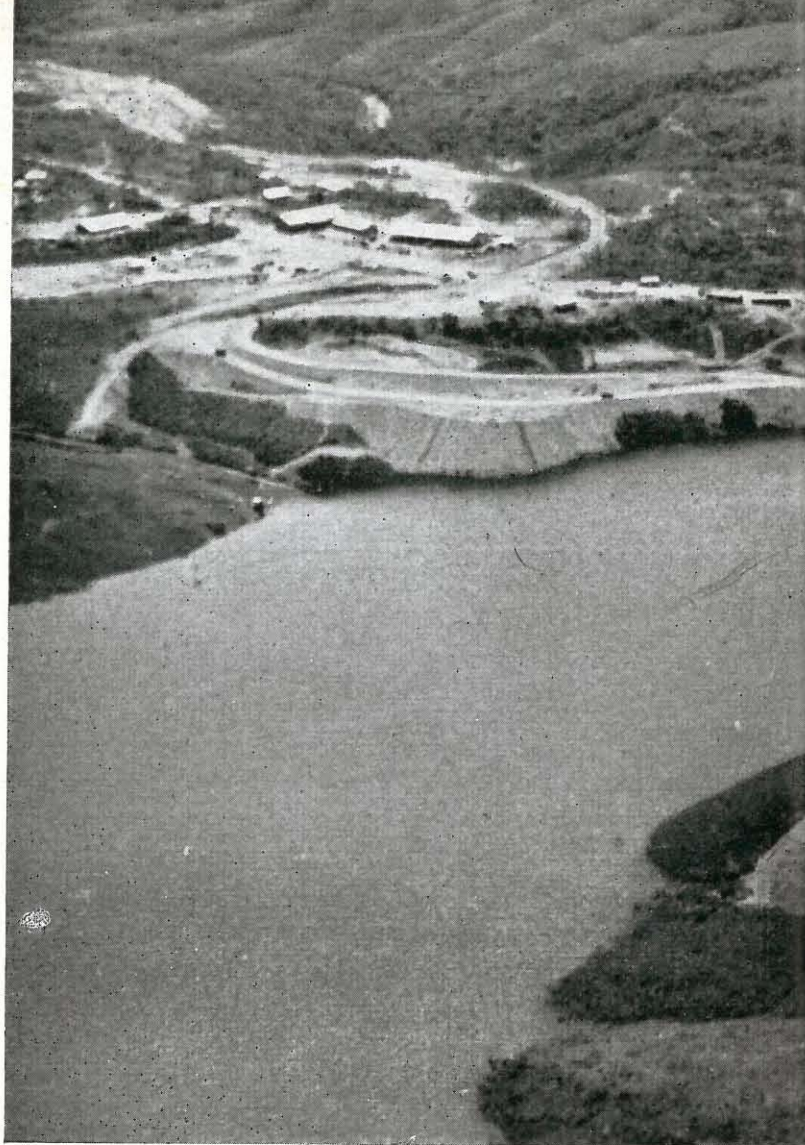
Macife S/A - Rio de Janeiro  
Av. Presidente Vargas, 509  
Telefone: 23-2151

Filial em Niterói  
R. Benjamin Constant, 231  
Macife S. Paulo S/A - S.P.  
Telefone: 37-0551  
Florêncio de Abreu, 763

Macife São Paulo S/A  
Filial Curitiba  
Rua Dr. Muricy, n.º 542  
2º andar - S/ 511-514

Macife Minas S/A  
Belo Horizonte  
Avenida dos Andradas, 881  
Telefone: 2-4191

Macife R. G. Sul S/A - Porto Alegre - Av. Júlio de Castilhos, 150 - Telefone: 5021



*Água e energia*

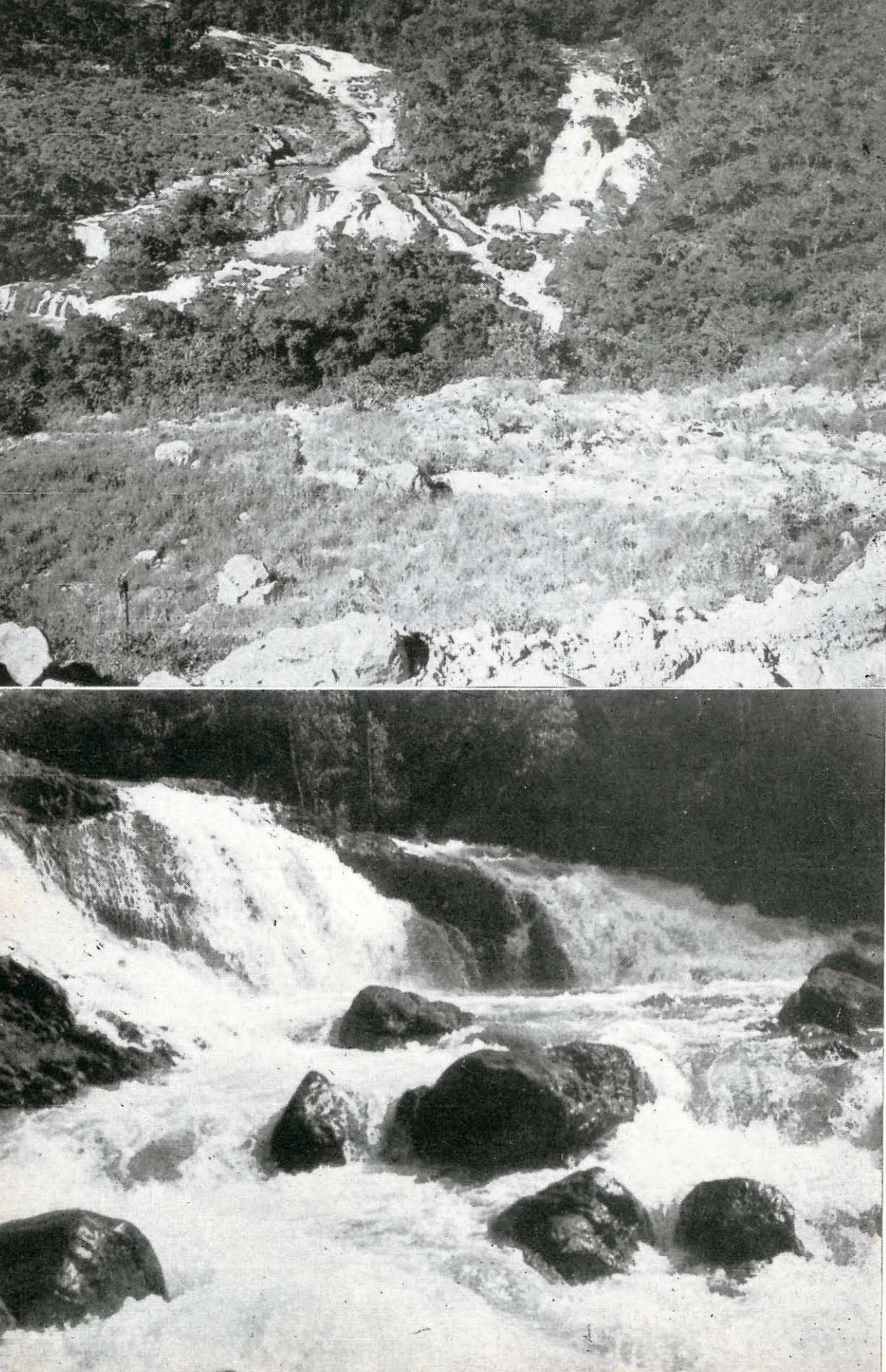
*Water and Power*

*Eau et énergie*

Com a barragem de Paranoá, possui Brasília um aproveitamento de 30.000 HP, e mais, com a primeira etapa da Usina de Cachoeira Dourada, com duas instalações de 18.500 HP, tendo em seu término um potencial de 135.000 HP. Para a distribuição de energia elétrica na Asa Sul e no Eixo Monumental já se executaram serviços que correspondem a 60% da rede subterrânea, com 250 Kms. lineares de dutos. Foi concluída já na Zona Sul uma rede de água potável com 140 Kms, tendo ao lado do reservatório R1 a estação de Tratamento que juntamente com a R2 perfazem uma capacidade de 30 milhões de litros.

The above photograph shows the Paranoá Dam, which will supply Brasília with 30.000 HP of electric power. When the plant called "Dourada Waterfall", will be terminated the total electric power will exceed 135.000 HP. Approximately 60% of the underground electric mains, with 170 miles of cables, and 70% of the sub-stations, are already functioning. A 100 mile water network to supply the South Zone is also in operation, and two water purifying stations, R1 and R2, with a total capacity of six million gallons of water are equally ready.

La photographie ci-dessus nous montre le barrage du Paranoá, qui fournira 30.000 h.p. d'énergie électrique à Brasília. Quand l'usine de la Chute d'Eau "Dourada" sera terminée, Brasília aura un total de 135.000 h.p. d'énergie électrique. Environ 60% du réseau électrique souterrain, avec plus de 250 km. de cables, et 70% des sous-stations, fournissant l'Aile Sud et l'Axe Monumental, sont déjà en fonctionnement. Un réseau d'eau potable de plus de 140 km sert déjà la Zone Sud de la ville; de plus, deux stations de purification d'eau, la R1 et R2; avec une capacité totale de trente millions de litres sont aussi installées.



# A EQUITATIVA

dos Estados Unidos do Brasil

Sociedade Mútua de Seguros Gerais

Garantida pelo Governo Federal (Dec. 4.609 de 22-8-42)

*A Previdência define  
o "homem de empresa"...*

SEGUROS DE:

...em tôdas as circunstâncias e nos vários setores de atividade. O comerciante, o industrial e todos que dirigem capitais e coletividades obreiras só se consagram como "homens de empresa" se souberem garantir economicamente as suas responsabilidades.

O futuro é incerto, mas certos são os planos que "A EQUITATIVA" oferece para sua tranqüillidade.

VIDA } (individuais  
ACIDENTES PESSOAIS } e coletivos)  
VIDA EM GRUPO  
FAMILIAR COM SORTEIOS MENSAIS  
INCENDIO  
RESPONSABILIDADE CIVIL  
TRANSPORTE  
TEMPORARIO  
RISCOS DIVERSOS

SEDE PRÓPRIA

Av. Rio Branco, 125 —:— Tel.: 52-4122

RIO DE JANEIRO

ESCRITÓRIOS NAS PRINCIPAIS CIDADES DO BRASIL



*Aeroporto de Brasília*  
*Airport of Brasilia*  
*Aeroporto de Brasilia*

Diversas companhias nacionais têm vôos diários ligando Brasília a todas as partes do Brasil permitindo ao viajante e ao turista a ida e a volta no mesmo dia. Outrossim, várias companhias internacionais, incluindo aviões a jato, já estão fazendo escalas regulares na Nova Capital, intensificando o tráfego do aeroporto.

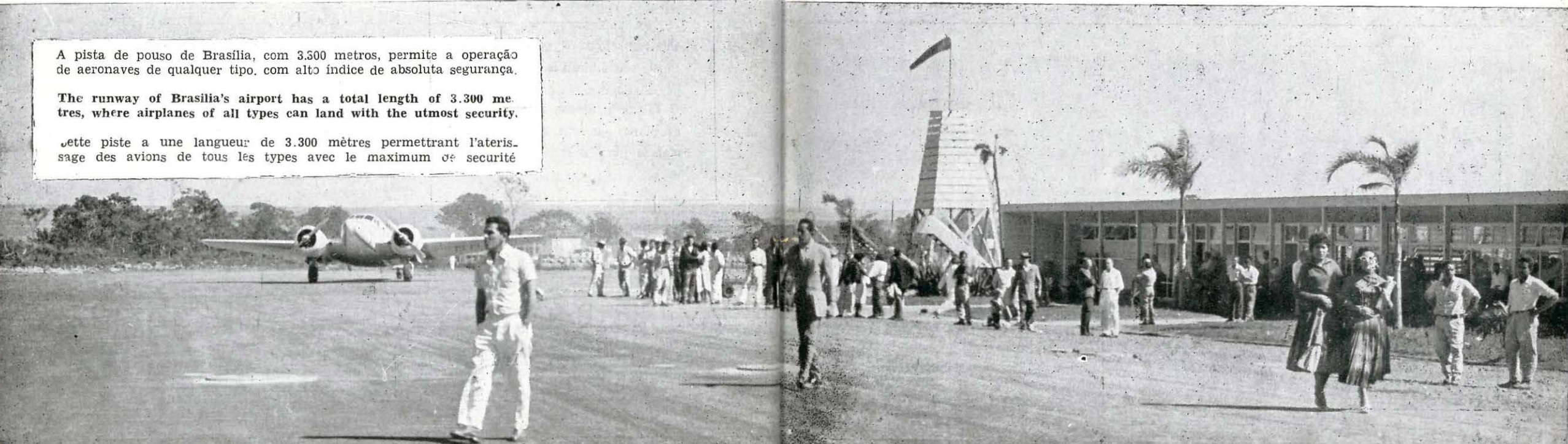
Several national airlines have daily flights connecting Brasília to most parts of the country enabling the traveller and tourist to return on the same day. Furthermore some international airlines, including those with jet planes are landing regularly in Brasília, thus increasing its air traffic.

Plusieurs compagnies nationales ont des vols journaliers liant Brasília à presque tous les coins du pays, permettant au voyageur et touriste de retourner le même jour. De plus, certaines compagnies internationales, y compris celles possédant des avions à réaction, font des escales régulières intensifiant ainsi le trafic de l'aéroport.

A pista de pouso de Brasília, com 3.500 metros, permite a operação de aeronaves de qualquer tipo, com alto índice de absoluta segurança.

The runway of Brasília's airport has a total length of 3.300 metres, where airplanes of all types can land with the utmost security.

Cette piste a une longueur de 3.300 mètres permettant l'atterissage des avions de tous les types avec le maximum de sécurité.





Vistas parciais do movimento no aeroporto de Brasília. Novas instalações estão sendo construídas.

Detailed views of the movement of planes in the Brasilia airport. New installations are being constructed very rapidly.

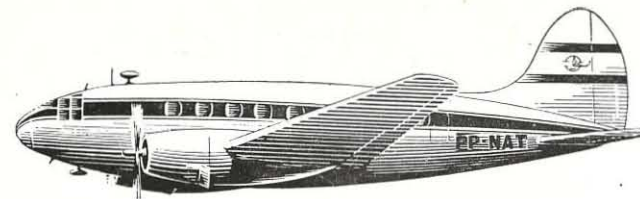
Vues partielles du mouvement à l'aéroport de Brasilia. De nouvelles installations sont en train d'être construites.



O aeroporto de Brasília tem hoje um influxo maior de viajantes, do que o aeroporto do Galeão

The Brasilia airport has to-day a greater influx of travellers than the airport of the Galeão.

L'aéroport de Brasilia a aujourd'hui un nombre plus grand de voyageurs que l'aéroport du Galeão.



A **NAB**  
ajuda a erguer  
**BRASÍLIA**  
ligando 26  
cidades à  
Nova Capital

**NAVEGAÇÃO AÉREA BRASILEIRA S.A.**  
NOVA ORGANIZAÇÃO



## ISTO É BRASÍLIA

Revista mensal para divulgação dos acontecimentos da Nova Capital

## THIS IS BRASILIA

Monthly magazine for the divulgation of events of the New Capital

## ÇA C'EST BRASILIA

Revue mensuelle pour la divulgation des événements de la Nouvelle Capitale

Texto de  
Text by  
Texte de

Dr. Sully Alves de Souza  
M. M. Barbedo

Arte  
Art by  
Art par

Rodolfo Marques

Fotografias por  
Photographs by  
Photographies de

Percy Preard

Editor  
Editor  
Editeur

Richard Ojalvo

Direitos Autorais  
Copyright by  
Droits d'édition

J. Ojalvo

Colaborador  
Collaborator  
Collaborateur

Felipe José Alves

Impresso por  
Printed by  
Imprimé par

Editôra e  
Gráfica Guarany Ltda.

Preço  
Price  
Prix

Cr\$ 60,00  
(Rio de Janeiro e São Paulo -  
Capital)  
Cr\$ 70,00  
Distr. Federal e demais  
Estados do Brasil)

ANO II — Nº 4  
MAIO 1960



# VOCÊ

que acredita no futuro do Brasil, e sente o surto de progresso que atinge atualmente o nosso país, encontrará nas Glebas Alvorada a oportunidade de participar da valorização acelerada de suas terras.

## GLEBAS ALVORADA

Chácaras de 5 a 40.000 mts. As Glebas Alvorada situam-se ao lado da Rodovia Brasília - Belo Horizonte e Brasília - São Paulo, cortada pela Estrada Cristalina Formosa. V. possuirá uma área considerável, perto de Brasília, legalizada, acessível e demarcada. Com pequena entrada e prestações de Cr\$ 800,00 sem juros. Nossa responsabilidade não terminará com o último pagamento. Para isso serão mantidos prepostos na área para conservação do aruamento e guarda permanente do imóvel. A NOSSA GARANTIA SÃO AS NOSSAS REALIZAÇÕES.  
Decreto lei 58 - N.º 11.



"16 ANOS DE REALIZAÇÕES NO MERCADO IMOBILIÁRIO"

- BAIRRO JARDIM OCTACILIO PIEDADE GONÇALVES
- CIDADE JARDIM MARAJOARA
- BAIRRO ARISTOCRÁTICO
- BAIRRO ROSABEL
- BAIRRO SÃO CLAUDIO
- JARDIM CALIFORNIA
- CHÁCARAS MARACANÃ
- CHÁCARAS AURORA
- JARDIM BELA VISTA
- PARQUE INDUSTRIAL MINGONE

Fernando Carrilho Imóveis

AV. RIO BRANCO, 151 - grupo 1110 e 1111-A - TEL. 42-7810 - RIO DE JANEIRO



A coluna de 12 metros de altura, desenho de Mary Vieira para a Praça dos Três Poderes.

A column almost 40 ft. high designed by Mary Vieira for the Square of the "Three Powers".

La colonne de 12 mètres de hauteur, oeuvre de Mary Vieira pour la Place des Trois Pouvoirs.